

GRATIS • FREE

Año 9 • Edición No. 200

Lawrence, MA - Septiembre 1, 2004

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill, Lowell, Methuen, Andover, North Andover, Manchester, Nashua.

Rumbo

a un mejor futuro

Nancy J. Kennedy **Postulada para Comité Escolar** **Running for School Committee**



Nancy J. Kennedy anunció su candidatura para el Comité Escolar. Si sale electa, reemplazará a Michael R. Sweeney como representante por el Distrito F. (Page 2)

Nancy J. Kennedy, announcing her candidacy for School Committee. If elected, She will replace Michael R. Sweeney as District F representative. (Page 18)

Methuen **Espailat abre nueva tienda en Methuen** **Espailat opens new store**



Benny Espailat, acompañado de su familia y auxiliado por Sharon Pollard Alcaldesa de Methuen se apresta a cortar la cinta dejando oficialmente inaugurada la nueva tienda The Berkeley Store. También están presentes el Representante Estatal William Lantigua (I-Lawrence) y Joseph Bevilacqua, Presidente de la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack. (Página 9)

Benny Espailat, proprietor of The Berkeley Store, with his family by his side and helped by Methuen Mayor Sharon Pollard, cuts the ribbon to inaugurate the new store. On hand are State Representative William Lantigua (I-Lawrence) and Merrimack Valley Chamber of Commerce CEO and President, Joseph Bevilacqua. (Page 19)

Lawrence **pierde un héroe**

El Bombero Jeff Ness, de 46 años de edad, falleció en un accidente en una motocicleta el sábado 28 de agosto en Hampstead, NH. (Página 9)

Lawrence **loses a hero**

Firefighter Jeff Ness, 46, was killed in a motorcycle accident on Saturday, August 28th in Hampstead, NH. (Page 19)



Campaña Pro Alonso Capellán (Página 11)

Belly Dancing en St. Alfio's



La bailarina Oria Greer entretuvo a los ancianos de Villa San Alfio en la Calle Essex. Pase a la página 4 y vea quien baila con ella. Belly Dancer Oria Greer entertaining seniors at Saint Alfio's Villa at Essex Street in Lawrence. Turn to page 4 to see who's dancing with her.

Celebraron Festival Latino en Manchester



Anahí Salas y Bereniced Cruz, Reina y Primera Finalista del V Festival Latino de Manchester, presidieron la celebración que se llevó a cabo en el Parque de los Veteranos el sábado 21 de agosto, 2004.

(Página 16)

Sapito Azul



César Sánchez Beras, leyendo de su último libro recién publicado, El Sapito Azul, durante el lanzamiento oficial realizado en Mi Casa Hall el viernes 27 del pasado agosto, 2004.

Editorial

Injusto aumento en la renta

Ciento sesenta familias que residen en los Apartamentos de la Bradford en Lawrence están atravesando una situación desesperante. Ellos recibieron información que la administración había solicitado aprobación de MHFA y HUD para aumentar sus rentas en un 54%.

Esta decisión se basa en los altos costos del gas natural utilizado para la calefacción, cocinar y calentar el agua, además de electricidad, agua, impuestos sobre bienes raíces, seguro, mantenimiento y reparaciones.

Un apartamento en los Bradford de 3 habitaciones que ahora cuesta \$676, de ser aprobado el aumento costaría \$1,045, algo que aún para los que tienen subsidio es incosteable, según declararon algunos inquilinos que vinieron ante el Comité de Viviendas de la ciudad.

Si bien es cierto que el costo de la vida ha aumentado, no es menos cierto que la cifra de \$52,850 que utiliza Bradford Apartments como el salario promedio de una familia de cuatro de bajos ingresos de Lawrence para justificar el aumento, no luce real.

Coincidimos plenamente con la opinión expresada por el Concejal Carlos Matos, de que Bradford Apartments ha utilizado cifras provenientes de Lawrence y sus alrededores (Greater Lawrence), lo que incluye Andover, North Andover y Methuen para llegar a ella, pero si se considera Lawrence solamente, no llegaría ni a la mitad.

Debemos demandar que las respectivas autoridades revisen la veracidad de estas cifras y dicten medidas que solucionen esta crisis para beneficio de ambas partes.

Unfair increase in rent

One hundred and sixty families, residents of the Bradford Apartments in Lawrence, are going through a desperate situation. They received information from the administration that they are looking for approval from MHFA and HUD to increase their rents by 54%.

This decision is based on the high cost of natural gas used for heating, cooking and hot water, besides electricity, water, real estate taxes, insurance, maintenance and repairs.

A 3-bedroom apartment at the Bradford costs \$676. If the increase is approved, it will cost \$1,045, something that those with a rent subsidy won't be able to afford, according to some of the residents who came before the Housing Committee.

We agree that the cost of living has increased, but we also believe that the \$52,850 that Bradford Apartments' management uses as median low income for a family of four in Lawrence to increase their rent, doesn't seem to be real.

We strongly agree with Councilor Carlos Matos when he said that Bradford Apartments used Greater Lawrence figures (which includes Andover, North Andover and Methuen) to come up with that amount. If they consider Lawrence alone, it will be only half of that amount.

We must demand from the authorities to review these figures and come up with solutions to benefit both parties.

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

Fechas límites para enviar materiales:
el 10 y el 25 de cada mes.

Nancy J. Kennedy Postulada para Comité Escolar



El Representante Estatal William Lantigua haciendo la presentación de la Candidata a Miembro del Comité Escolar por el Distrito F, Nancy J. Kennedy.

Por Alberto Surís

Nancy J. Kennedy anunció su candidatura para el Comité Escolar el jueves, 26 de agosto, 2004, en el British Club. Si sale electa, reemplazará a Michael R. Sweeney como representante por el Distrito F, después que él renunció a su posición unos meses atrás después de ser electo.

Kennedy fue presentada al los presentes por el Representante Estatal William Lantigua (I-Lawrence.) "Yo soy una persona leal", dijo el Representante Lantigua ante un nutrido grupo de amigos y simpatizantes de Nancy Kennedy allí reunidos. "Esto es acerca de lealtad y amistad. Tú estuviste allí por mí cuando yo te necesité. Esta noche yo estoy aquí por ti", dijo Lantigua a Nancy.

Lantigua también presentó a los oficiales electos que vinieron a desear buena suerte a Nancy. Ellos fueron el Concejal At-Large Marcos Devers, Carlos Matos, concejal por el Distrito B; Michael Fielding, concejal por el Distrito F y los miembros del Comité Escolar Jorge González, Carlos Ramos y Laura Vandevier y los pasados miembros, Suzanne Piscitelo y Noah Shannon.

Kennedy comenzó agradeciendo al representante por haber estado allí por ella. "Cuando William y yo comenzamos, yo creo que estábamos en distintos lados de la cerca", dijo Kennedy en sus palabras de apertura. "Pero hemos superado nuestras diferencias". Ella también tuvo palabras de agradecimiento para sus familiares y amigos, "Sin su ayuda esto no estaría pasando", y expresó gracias especiales a Noah Shannon, "por haber hecho todas las diligencias durante las dos semanas pasadas".

Para Nancy, esta será su tercera campaña. Anteriormente sirvió con los Superintendentes Mae Gaskins y el actual, Wilfredo Laboy. Por razones personales decidió no postularse en las elecciones del 2003.

La razón de no haber continuado en el Comité Escolar aquella vez y por la que decidió postularse de nuevo, la definió Kennedy a Rumbo de esta forma: "En primer lugar, por las razones personales que le expliqué, pensé que tendría que vender mi casa. Como no fue así, todavía estoy en Lawrence y voy a

SCHOOL COMMITTEE DISTRICT "F" COMITE DE ESCUELAS DEL DISTRITO "F"	
(Unexpired Term) (Corriendo sin tiempo límite)	Vote for one Vote por uno
NANCY J. KENNEDY 62 Exeter Street	<input type="radio"/>
GREGORY MORRIS 18 Market Street	<input type="radio"/>
BETZAIDA OJEDA 11 Exeter Street	<input type="radio"/>
MICHAEL WALTERS 113 Abbott Street	<input type="radio"/>
	Write-in Candidato No Oficial <input type="radio"/>

quedarme en Lawrence... Y en segundo lugar, cuando Sweeney renunció a su puesto, algunos amigos se me acercaron y preguntaron si yo estaría dispuesta a hacerlo de nuevo".

Kennedy confesó que extrañaba los niños y las visitas a las escuelas y después de hablar con sus hijos, tomó la decisión de postularse "Yo adoro a los niños", dijo. "Yo adoro a Lawrence", terminó.

Foro de Candidatos

La Asociación de Vecinos de South Lawrence East anuncia e invita al Foro de Candidatos para Comité Escolar del Distrito F que habrá de celebrarse el sábado, 11 de septiembre, 2004, a las 10:00AM en la Iglesia Saint Augustine en la Calle South Union esquina a Boxford St.

Venga con sus preguntas y preocupaciones. ¡Los esperamos!

Quieren aumentar la renta en los Bradford

Por Alberto Surís

Residentes de los apartamentos de la Calle Bradford vinieron ante el Comité de Viviendas el pasado lunes, 23 de agosto, a protestar por el último incremento propuesto por la administración, que ellos consideran excesivos.

De acuerdo con documentos obtenidos por Rumbo, Bradford Apartments Company, con oficinas en el 690 de la Calle Beacon, en Boston, MA, intenta un incremento en las rentas de más de 50%, para lo cual ha solicitado autorización del Departamento de Viviendas (HUD). De acuerdo con la administración, los aumentos propuestos son debido a:

- Aumento en el costo de utilidades (agua, electricidad y combustible).
- Alto costo de mantenimiento y reparaciones
- Incremento en el costo de los seguros de riesgos.

El aumento en las rentas por las cuales han pedido autorización, son:

Cuartos	Actual Renta	Aumento Propuesto	Renta Propuesta
2	\$616.00	\$336.00	\$953.00
3	\$676.00	\$369.00	\$1,045.00

El mismo documento estipula que la actual asignación para las utilidades por 2 habitaciones es de \$37 y se intenta dejar al mismo nivel, sin embargo se intenta aumentar a \$50 la actual asignación de \$43 para apartamentos de 3 habitaciones.

Bradford Apartments estima que el aumento de renta es pertinente, ya que al comparar el ingreso mediano de familias de bajos recursos del área de Lawrence y sus alrededores para una familia de 4, es de \$52,850 y 30% de esa suma es \$15,855 ó \$1,321 mensuales.



Remigia Sánchez, residente por 11 años, tiene subsidio, pero estima que un aumento de esa naturaleza es incoachable.

El Concejal por el Distrito B, Carlos Matos está en total desacuerdo con la cifra de \$52,850 como salario medio de una familia de 4 personas utilizado para aumentar los alquileres. "Tal vez hayan llegado a esa cifra, utilizando salarios familiares que incluyen no solo a Lawrence, sino también Andover, North Andover y Methuen que forman parte de 'Lawrence y sus alrededores' (Greater Lawrence). Yo estoy seguro que si toman el salario de Lawrence solo, no llega ni a la mitad", dijo Matos.

Roberto López, residente de Franklin #63, se quejó de que ya les hicieron un aumento el año pasado y ahora quieren uno más grande "no importa en las condiciones en que está el apartamento". Milagros Villanueva, del 65 de la misma calle, tuvo

(Cont. en la página 10)



Complejo Residencial de la Bradford, donde la administración intenta un incremento en las rentas que los residentes consideran injusto.

¡ESTA INVITADO!



Los Concejales Michael Fielding, Israel Reyes y Patrick Blanchette cordialmente lo invitan, a su familia y amigos a un **Luau de Comidas y Diversión Internacional marcando el Fin del Verano**

(Irlandeses, Franceses, Italianos, Latinos, Polacos, Asiáticos, y Otros)

Buffet por J. J. McGuire's

En honor al Representante Estatal

William Lantigua

Donación: \$ 20

Viernes, Setiembre 10, 2004 | 7:00pm hasta el cierre
Lawrence British Club | 80 Cambridge St., Lawrence, MA

Comité para Elegir a Willy Lantigua - PO Box 1767, Lawrence, MA 01842

Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años. Nos especializamos en:

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

280 Haverhill St., Lawrence, MA - (978) 685-5366



Grupo de residentes de los Apartamentos Bradford que vinieron a protestar por la subida de los alquileres.

¡IMAGEN Hispana

Una revista diferente que habla de ti...



Sea parte de nuestra familia. Búsquela hoy, conozca y disfrute su variado contenido.

Comuníquese con nosotros para más información

Ahora, con una cadena de comunicación completa, invitamos a todos nuestros lectores a que sintonicen nuestros programas de radio y televisión:

¡IMAGEN en TV Hispana

Domingos a las 5:00 p.m.
Por Supercanal Caribe

¡IMAGEN radio Hispana

Lunes a Viernes de 2:00 a 3:00 p.m.
Por la 1110 AM

Para información y publicidad visite www.imagenhispana.com

1-800-989-3633

Bailando en San Alfio Belly Dancing en St. Alfio's



Ramón Duran, residente de San Alfio, también salió a bailar.

El Representante William Lantigua (I-Lawrence), es el compañero de Oria Greer durante un almuerzo a base de pizza y belly dancing a los residentes de Villa San Alfio, en la Calle Essex, el pasado viernes, 27 de agosto, 2004.

Representative William Lantigua, I-Lawrence is the one dancing with Oria Greer, during a pizza lunch with Belly Dancing he offered to the seniors, residents of San Alfio Villa, at Essex Street, on Friday, August 27, 2004.



Los residentes disfrutaron del almuerzo y del espectáculo.
Residents at large enjoyed the lunch and especially the belly dancing spectacle.

You can send your articles and press releases to:
Rumbo@rumbonews.com

Lea artículos previamente publicados en nuestra página del Internet: **www.rumbonews.com**

Funeraria Farrah
Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Degnan Insurance Agency, Inc.
Automoviles - Casas - Negocios

Se habla español




Trabajando mano a mano con la Comunidad Latina

85 SALEM STREET . LAWRENCE, MA 01843
(978)688-4474 . (978)327-6558 FAX
www.degnaninsurance.com
Email: ldegnan@degnaninsurance.com

Teletón Jerry Lewis de la MDA 2004

El próximo fin de semana se celebra el Teletón de MDA, protagonizado por Jerry Lewis, líder nacional de la MDA, junto con cientos de artistas y personalidades célebres, a los que se unen miles de líderes empresariales, cívicos, y alrededor de 250,000 voluntarios en todo el país.

Ed McMahon estará presente en su papel tradicional de presentador del Teletón, ayudado por los co-anfitriones asociados Jann Carl, Cynthia Garrett, Norm Cosby, Billy Gilman, Lyena Nguyen y Bob Zany. También están en el programa del espectáculo: Celine Dion, Josh Groban, Elton John, Charo, Bear (de "Bear in the Big Blue House"), Cornell Gunther Coasters, Platters, el grup Drifetrs de Beary Hobbs, Kimberley Locke, Doris Roberts & Peter Boyle, Ray Romano, Jason Alexander, Ed Asner, Sean Hayes, Jeff Probst, Don Francisco, Alex Trebek, Billy Crystal, Tony Orlando, Kenny Rogers, Dr. Phil, Leeza Gibbons, The Rock - y muchos más.

El Teletón también presentará talento descubierto en la búsqueda de talento nacional "Stars Across America."

El Teletón presentará segmentos especiales de la Asociación Internacional de Bomberos, que está celebrando su 50 aniversario de sociedad con la MDA y de

Mattie J.T. Stepanek, Embajador de Buena Voluntad de la MDA, el Teletón está dedicado en memoria de Mattie.

El Teletón Jerry Lewis número 39 celebrado anualmente para beneficio de la Asociación de la Distrofia Muscular, presentando:

- Entretenimiento de estrellas del escenario, la pantalla, la música y la comedia.
 - Reseñas biográficas y presentaciones de individuos y familias que reciben los servicios sin paralelo de la MDA.
 - Actualización de los avances logrados en los programas de investigación de enfermedades neuromusculares de la MDA en todo el mundo.
- El espectáculo televisado se transmite de las 9 p.m. EDT del domingo, 5 de septiembre. Las horas de transmisión varían en algunos mercados. Revise los listados para las horas de inicio locales.
- El espectáculo se origina en CBS Television City en Hollywood con segmentos desde Nueva York, Las Vegas, Milwaukee y más.
- Transmitido por 200 estaciones de televisión en la "Cadena del Amor" de la MDA, el Teletón llega a millones de televidentes en los Estados Unidos y Canadá.
 - El Teletón también puede verse en el

C1 Buffet

Almuerzo \$5.99

De lunes a sábado - 11:00 AM - 4:00 PM

Cena \$9.99

De lunes a sábado - 4:00 PM - 10:30 PM

Domingos y días feriados todo el día \$9.99

En RMV Plaza
73 Winthrop Ave.
Rt. 114 - Plaza 114, Lawrence
(978) 659-0177 • Fax 978-658-0178

Buffet con todo lo que quiera comer

Comida China, Japonesa, Americana e Italiana • incluye la Soda • Sushi, Dim Sum • Servimos cervezas y vinos.

\$2 de descuento por cada adulto durante la cena solamente

Con este cupón • No es válido con comida para llevar. • No puede ser combinado con ninguna otra oferta. Expira: Setiembre 15, 2004

Internet, en www.mdausa.org, por medio de video en línea proporcionado por RealNetworks.

Se celebrarán festividades y otros eventos especiales a beneficio de la MDA en parques, centros comerciales, pistas de carreras, boliches, campos de golf y otros locales de todo el país.

Este año esperan sobrepasar el Teletón 2003 de \$60.5 millones en promesas y donativos para sostener los programas de la MDA.

Escribanos a:
Rumbo@Rumbonews.com

See our web page: www.rumbonews.com



MOLLY MAID

Tenemos posiciones vacantes

(978) 251-3535

Hablamos Español

- Seguro Médico
- Vacaciones
- 401 K
- Horario Conveniente para la Familia

hoy gozamos más canales que hablan nuestro idioma

Canales Selecto

¡Compre cable básico y añada canales Selecto!



Hoy tenemos más

- Todos los canales de cable más populares en español y en inglés
- Canales de Pay-Per-View con películas y boxeo
- 53 canales de música, incluyendo 8 canales nuevos con salsa, merengue y rock en español
- Acceso a Internet de alta velocidad

Los canales más populares en español con Canales Selecto:



Todos los canales locales con Cable Básico:



ahora llamamos 1-800-COMCAST

Oferta válida para nuevos o existentes clientes residenciales (o antiguos clientes cuyos estados de cuenta están al día y quienes no han tenido servicio de cable de Comcast en los últimos 60 días), ubicados en las áreas de servicio cableadas de Comcast. Por favor llame a su oficina local de Comcast al 1-800-COMCAST para restricciones y detalles completos acerca de servicio, precios y equipo. Esta oferta no se puede combinar con otras ofertas. Los precios y la programación están sujetos a cambios. El servicio está sujeto a los términos y condiciones del Acuerdo del suscriptor y de las Pólizas y Prácticas de Comcast Cable. (Comcast Cable Policies and Practices). Esta oferta puede no estar disponible en todas las áreas. Algunos servicios están disponibles por separado o como parte de otros niveles de servicio. Se requiere la suscripción a Servicio Básico para recibir otros niveles de servicio. Se requieren una caja digital y un control remoto para recibir Cable Digital. El número de cajas digitales disponibles por hogar se limita de acuerdo al paquete de Cable Digital que usted se suscriba. No toda la programación está disponible en todas las áreas. Se requieren una caja digital y un control remoto para recibir ciertos servicios. Pueden aplicar cargos por equipo y otros cargos adicionales. Todas las otras marcas son propiedad de sus respectivos propietarios. X7H-083104-A4

Comcast
La conexión que nos une

Empleados de Wyeth limpian campamento

Los niños de la YWCA celebran con gigantesco picnic

Fotos: Clare A Coco, North Andover

Los niños matriculados en la YWCA de Lawrence y más de 200 empleados de Wyeth se unieron el 27 de agosto para celebrar y disfrutar el arduo trabajo de casi 100 Wyeth empleados que se pasaron las últimas dos semanas limpiando y restaurando un campamento de 22 acres de la YWCA localizado en Captain's Pond en Salem, New Hampshire. El sitio, previamente operado ha sido preservado y mantenido, pero no operado como campamento desde 1996.

"La transformación del campamento ha sido asombrosa," dijo la Directora Ejecutiva de la YWCA Rebecca Hall. "Los niños se alegrarán muchísimo de ver este recurso que es para ellos disfrutar. El entusiasmo personal y la determinación de los hombres y mujeres que dieron de su tiempo y de sí mismos para cumplir con esta meta en solamente dos semanas es asombrosa. Es un testimonio de la bondad de antaño y una corporación que da un buen ejemplo de ciudadanía."

A través de una combinación de contribuciones económicas de las corporaciones y el trabajo voluntario de sus voluntarios, la planta de Wyeth en Andover envió entre 40 y 80 voluntarios a diario por dos semanas durante su período de vacaciones para limpiar y restaurar los terrenos.

Estos esfuerzos fueron encabezados por Shawn Brady de North Andover, Mass. Con ayuda de Eric Gannell de Londonderry, New Hampshire quien sirvió como líder de la implementación

del proyecto. Cada mini-proyecto en el campamento tenía un líder que coordinó a un grupo más pequeño de voluntarios para mantener el proyecto puntual.

Los equipos, 80 empleados en total, completaron el trabajo en dos semanas haciéndolo digno de uso y seguro. Ellos limpiaron y cortaron la grama; recortaron el crecimiento en exceso en el área frente al lago; recortaron árboles y plantas venenosas como poison ivy; estabilizaron, pintaron y restauraron edificios deteriorados; reemplazaron el techo a un largo pabellón; construyeron varias plataformas, una nueva área para cambiarse de ropas y una nueva unidad de almacenaje; armaron columpios, juegos de voleibol, herraduras de caballos y otras áreas recreativas así como un asta de bandera.

"Este tremendo regalo de servicio, materiales y espíritu es un hecho admirable," dijo Rebecca Hall. "La generosidad de Wyeth y sus empleados ha permitido que la YWCA revitalice nuestro programa de campamento y creará buenos recuerdos para los niños y sus familias en toda la región."

Los empleados de Wyeth de todo Massachusetts y New Hampshire participaron, incluyendo muchos de la región del Valle de Merrimack. Empleados de toda clase de experiencias y divisiones se unieron usando sus destrezas y otros talentos no necesariamente utilizados en su labor diaria en Wyeth.



El Gerente del Proyecto y empleado de Wyeth, Shawn Brady North Andover, YWCA Deputy Director Lee Woodbury y el Líder en la Implementación del Proyecto, Eric Gennell de Londonderry NH.



Muchachas de la YWCA, Jacqueline Torres y Whitney St. Pierre, ambas de Lawrence, disfrutando del picnic donado por Wyeth celebrando la limpieza del campamento.



Trabaje por su cuenta

Presente al mundo nuestra línea de modas de Colombia para satisfacer la demanda por nuestra ropa interior, de dormir, de baño y accesorios usando catálogos, demostraciones en los hogares y nuestro sitio en la Internet.

Call / Llame al (978) 475-5653
Be self-employed

Introduce the world to our designer Colombian clothing lines to satisfy the demand for our lingerie lines, sleepwear, swimwear, and accessories using catalogs, home shows and our new Internet web site.

Encuéntrenos en la
Internet
www.rumbonews.com

Abogado de Inmigración

Para todas sus necesidades de Inmigración
Consulta inicial \$100.00
Para información, llame al
Abogado
Laurel E. Bretta
978-420-8890
(Traiga un intérprete)

Concurso de fotografía

La Asociación Municipal de Massachusetts está auspiciando un concurso de fotografías. Los ganadores de la competencia aparecerán en el calendario de MMA del 2005 el cual será distribuido durante la conferencia de MMA en Boston en enero del 2005.

Si usted o alguien que conozca quiere ver a Lawrence entre estas fotografías, por favor, considere someter sus fotos. Esta es una buena oportunidad de hacer lucir bien a nuestra ciudad. Para más detalles visite: http://www.mma.org/news/news_files/mma_news/mma_calendar_7-21-04.html

Lockward & Mejía Realty

Multi Services

49 Blanchard St. – Suite 208, Lawrence, MA 01843

Vendemos su propiedad por tan solo \$4,995.00

Llame y pregunte por nuestra comisión fija.

Tenemos servicios de renta, administración, residencial, comercial, financiamiento, mudanza, construcción, impuestos, y envíos de flores y regalos a República Dominicana.

Tel: 978-688-2669 – Fax: 978-688-2486

Dr. Frank E. Salafia Quiropráctico Ortopédico

Salafia Chiropractic & Rehabilitation

Calle Jackson #110, Methuen

Teléfono: (978) 683-7848

Antiguo Bruce at Park Chiropractic Clinic



Cuidado quiropráctico profesional y honesto desde 1967
El Dr. Salafia continúa tratando a personas envueltas en accidentes automovilísticos porque su oficina no está envuelta en fraude al seguro y no está siendo investigada. Si usted recibió lesiones en un accidente real de auto y requiere terapia, por favor, llámenos.

Lawrence pierde un héroe

Por Susan St. Marie

El verano pasado, me envolví en el proyecto de tomarles fotografías a los Bomberos de Lawrence para ser donadas y catalogadas en el Centro Histórico de Lawrence, antiguo Immigrant City Archives. Hasta el día de hoy, nunca me imaginé ni consideré, que un día yo utilizaría esas fotos para escribir un artículo sobre un Bombero caído.

El Bombero Jeff Ness, de 46 años de edad, falleció en un accidente en una motocicleta el sábado, 28 de agosto en Hampstead, NH. Su novia, Barbie DiFrancesco, quien viajaba con él, continúa en estado crítico en UMASS Medical Hospital en Worcester.

Jeff se unió al departamento en 1988, pero debido a problemas económicos en la ciudad, se quedó cesante en 1991. Entonces fue a trabajar con el Departamento de Incendios de Arlington, pero pronto regresó a Lawrence en 1992.

La mayor parte de su carrera en Lawrence fue con el Camión 7 en Park Street donde ayudó mucho en la decisión de llevar a bordo al muy querido Squeegee, la mascota de la estación. El llevaba a Squeegee a sus citas con el veterinario, lo llevaba con él a todas partes y le daba mucho amor, al igual que los otros bomberos.

"Jeff era el tipo de persona que nunca buscó halagos por nada que hubiese hecho," dijo el Jefe Diputado Peter Takvorian. "El era muy buen bombero,

con un corazón muy grande que haría cualquier cosa por ayudar a cualquier persona. Era la clase de hombre que lo podía dejar lleno de admiración."

Esa fue la impresión inicial que tuve de Jeff también. Cuando lo conocí me dio la bienvenida a la estación y siempre fue una persona amable y gentil. Yo atribuí su ternura a que fuera educado con alguien visitando la estación, pero a medida que llegué a conocerlo y hablando con los demás me di cuenta que me estaba tratando de la forma que haría con cualquier otra persona. Esa era simplemente su personalidad.

Kevin Ord, bombero jubilado que trabajó con Jeff dijo en esta ocasión que, "Jeff puede ser definido como el mejor ser humano que él haya conocido."

Unos años atrás, Jeff, un amante de los animales, encontró un perro de raza mixta abandonado cerca de la estación de Park Street. En seguida le abrió su corazón y su hogar y la adoptó llamándola Lucy. Jeff y Lucy a veces recogían a Squeegee para que fueran a jugar al parque juntos. "Era divertido ver a estos dos perros en el asiento trasero de su auto portándose como dos niños," dijo Takvorian.

Jeff deja a sus padres Cynthia y Bill, tres hermanos, Michael, Scott and John, dos sobrinas, Barbie DiFrancesco, su novia de cuatro años, y su querida Lucy.

El velorio será en Dewhirst & Conte

Funeral Home en Andover, el martes 31 de 5 a 9 PM. El miércoles, los bomberos estarán en Lowell Street a las 9:15 AM para la procesión que pasará por debajo de las escaleras cruzadas al frente a la Estación Central con el servicio funeral desde la Iglesia St. Mary a las 10 AM.

Un almuerzo será ofrecido en Harris' Pelham Inn, Pelham, NH, inmediatamente después del servicio fúnebre.

Con frecuencia los escritores se atormentan sobre cómo terminar un artículo. Así me encuentro, atormentada buscando las palabras adecuadas para hacer al lector comprender cuán increíble, cariñoso hombre hemos perdido, cuando me encontré este poema en Firehouse.com:

Life After Loss

If tears could build a stairway
and heartaches make a lane,
we'd walk the path to heaven
and bring you back again.
A heart of gold stopped beating
a shining smile at rest,
God broke our hearts to prove
he only takes the best.
Our family chain is broken again
and nothing seems the same,
But God will call us one by one
and the chain will link again.

Extienden concurso de aviación para niños en Nashua

Paseo en avión para tres ganadores

Daniel Webster College, anfitrión del Festival de Aviación de 2004 el 25 y 26 de setiembre en su recinto próximo al Aeropuerto Municipal de Nashua, anuncia un concurso de aviación - "Aviación: pasado, presente y futuro" - abierto para niños de edad escolar, desde el primer grado hasta el doceavo.

Cada participante recibirá una entrada gratis para el Festival de Aviación con un valor de \$15. El concurso está abierto a estudiantes de Massachusetts, New Hampshire, Maine, y Vermont. Los dibujos serán juzgados por miembros de la facultad de aviación del college. Un ganador de cada grupo, 1ro, 5to, 6to, 8vo, 9no y 12vo grados, tendrán la oportunidad de pasear en un avión. Las fechas límites para enviar su trabajo ha sido extendida hasta el 17 de setiembre.

Los niños están invitados a enviar su trabajo a: Aviation Heritage Festival Art Contest, Daniel Webster College, 20 University Drive, Nashua, NH 03063. Un boleto para el festival será enviado por correos a cada participante. Los trabajos no pueden ser devueltos y puede que sean exhibidos en el Festival. Para más información, envíe un correo electrónico a festival@dwc.edu, visite www.dwc.edu, o llame al (603) 577-6625.

A Todos los Residentes de Lawrence
Construcción de la Nueva Escuela Superior

Ciudad de Lawrence
Escuelas Públicas de Lawrence
Lawrence, Massachusetts

Feria de Empleos

Empleos de Construcción
Jueves, septiembre 2, 2004
3:00 PM - 8:00 PM



**South Lawrence East School, 165 Crawford Street,
Lawrence, MA**

La Ciudad de Lawrence está actualmente construyendo una nueva escuela superior que cuando esté terminada tendrá 565,000 pies cuadrados con una capacidad para 3,000 estudiantes. Eastern Contractors, Inc. y sus subcontratistas están anticipando puestos para potenciales Obreros, Carpinteros, Albañiles, Soldadores, Vidrieros, Ajustadores de Tuberías, Operadores de Equipo, Plomeros, Pintores, Tapers, Ajustadores de Regadío, Electricistas y Techeros que residen en la Ciudad de Lawrence.

Todo el que venga tendrá la oportunidad de ver al Contratista General, Subcontratistas y otros grupos de la fuerza de trabajo. Todos deben de animarse y traer múltiples resúmenes.

Michael J. Sullivan, Alcalde
Wilfredo T. Laboy, Superintendente Escolar



It's Time You Check Us Out.

**Visit Our State-of-the-Art
Health Center 7 Days a Week.**
Walk-ins are Warmly Welcome.



**34 Haverhill St.
(978) 686-0090**

*Most Health Insurances Accepted.
Free Care is Available for Qualified
Applicants. Some Restrictions Apply.*

GREATER LAWRENCE
FAMILY HEALTH CENTER
Your Home for Health.

Un Punto de Vista

“La Imperativa moral - Parte III:

Respondiendo a la información desordenada que llega a nuestras mentes.”

Por Paul V. Montesino, PhD

E-mail - inglés: Mailboxopen@AOL.com

Español: BuzonAbierto@AOL.com



Esta serie de artículos comenzó hace varias ediciones con mi reporte sobre un discurso emitido el Día de la Hispanidad en el “U.S. Army Corp of Engineers” sobre la proposición de que el conocimiento de la información nos hace responsables de su contenido si no de su ejecución. La conclusión de este artículo se retrasó por una vacación planeada del columnista, así que espero usted lo recuerde y pueda beneficiarse de este final.

Imagine que es un día fuerte de invierno y los cielos están opacos. Su experiencia, y el reportero del tiempo, le dicen que una tormenta se avecina. Espere vientos huracanados, nieve, y temperaturas en los veinte grados Fahrenheit. Usted está en su hogar y decide disfrutar la tormenta. Deja sus ventanas y puertas abiertas; muy mala idea. Estoy seguro que no tengo que decirle lo que va a ocurrir.

Sin embargo, dejamos las ventanas y las puertas de nuestras mentes abiertas a toda clase de condiciones tormentosas cuando ignoramos o descontamos el efecto de tanta información sin importancia que circula dentro de nuestra imaginación. Estamos constantemente hablándonos a nosotros mismos, porque iniciamos la conversación o la aceptamos y consentimos del mundo que nos rodea. Algunas veces, cuando las circunstancias se ponen difíciles incluso dirigimos esa charla a un Dios que imaginamos está despierto veinticuatro horas al día esperando por oír de nosotros con nuestros problemas. Entonces lo llamamos orar. Pero bueno, dejemos ese asunto para otra ocasión.

Espero, que usted considerará los

hechos que discutí en mis artículos previos y desafiará su premisa. Desde luego, usted dirá, la información viene a nuestras mentes a través de muchos canales de conocimiento similares a la forma en que la luz, el sonido y otras experiencias sensoriales nos llegan, pero ¿por qué es que esos pedazos de información que no iniciamos nosotros pueden crear conflictos morales en nuestras mentes? Nosotros somos mejores que todo eso. Pensarlo y oírlo es una cosa, hacerlo es otra. En realidad, no lo somos; siga leyendo.

Todo el proceso evolucionista de nuestra conciencia, como todo lo demás que hacemos en la vida, está dirigido a protegernos contra la extinción. Les voy a dar un ejemplo que pueden llevar y cambiar en el banco, pero no les digan a ellos que yo los envié. ¿Usted ha hecho alguna vez una dieta rigurosa con la que intentaba perder peso y fracasó? Deja de comer, un día tras otro, ciertos alimentos de altas calorías y sin embargo el peso se mantiene. Pasa el tiempo y solamente unas onzas, tal vez de líquido, se reducen. Usted se vuelve impaciente y disgustado, y aburrido, regresa a su viejo estilo de comer después de unos días o tal vez semanas de frustración.

Ese resultado le ha ocurrido a usted o a alguien que conoce. Y es el certificado de garantía de éxito y ganancias para libros sobre dietas, planes de comer que atacan la grasa o los carbohidratos, o clubes dedicados a apoyarlos. Más tarde o más temprano usted está de nuevo donde comenzó. La causa reside en su genética. Por miles de años los seres humanos vivían bajo condiciones muy difíciles donde el alimento escaseaba. Muchos de nosotros éramos alimento para otros humanos (cañibales) o animales, escoja el cenador. Las personas comían poco o nada por largos períodos de tiempo. Como resultado, el cuerpo humano aprendió a sobrevivir convirtiéndose en un eficiente almacén de calorías.

Desde luego, usted y yo sabemos que

el alimento, al menos en nuestra sociedad, es abundante. Tan pronto decidimos cortar lo que consumimos, aunque sabemos que existe suficiente comida disponible, nuestro almacén evolucionista, que nada sabe de supermercados, restaurantes de comida rápida o nuestra débil fuerza de voluntad, recibe una imagen de hambre y entra en acción para protegernos como hacía con nuestros antepasados hace miles de años y hace todavía con aquellos que viven en países donde el hambre existe.

El metabolismo se hace más lento y se cierra para ahorrar calorías, dándonos esa sensación de cansancio que tenemos cuando hacemos dieta. Los expertos en nutrición nos dicen que la única manera de contrarrestar ese proceso es hacer ejercicio, ejercicio y más ejercicio. En otras palabras, crear una crisis para forzar a su almacén genético a abrir las puertas de nuevo y dejar salir las calorías. Es esa también la razón por la que no debemos hacer dietas frecuentes, lo que se llama dietas de “yoyo,” o hacerlas sin recomendación médica pues arriesgamos dañar nuestro sistema metabólico.

Los canales que dirigen la información del medio que produce estar constantemente enterado de lo que ocurre martillan nuestras mentes minuto a minuto para protegernos y son numerosos, en los miles de millones. Vivimos bajo la ilusión de que somos un solo “Yo”, pero la realidad es que, para poder sobrevivir, tenemos que ser muchos “Yo” de características diferentes y numerosas veces conflictivas que viven

juntas apretadas unas a las otras en nuestros cerebros y a veces no se llevan bien. Y esa información, conscientemente o no, alimenta y estimula canales que poseen características similares.

Somos una persona generosa en un instante, egoísta en otro; reímos de un enemigo o lloramos por un amigo; nos agradan ciertas personas, odiamos o despreciamos a otras, todo ello experimentado en una misma habitación mental. Si lo duda, recuerde esa famosa frase bíblica “el diablo me lo hizo hacer.” Es nuestra manera de reconocer el lado oscuro de nuestra personalidad que, por razones obvias, no podemos ser o reconocer. Es decir, alimentamos constantemente ideas y sentimientos propios o ajenos a un ser que es muy complejo, y para hacerlo sin que perdamos nuestro juicio los tenemos que soltar y disolver en un océano donde todas las cosas buenas y malas se mezclan en un cóctel balanceado de personalidad con la que podemos vivir y aceptar pero que nos convierte en un naufrago de ansiedad moral.

¿Qué podemos hacer? El primer paso es aceptarnos como lo que somos sin falsas ilusiones. El segundo, es prepararnos mentalmente contra los efectos de la tormenta. Esas imágenes y sonidos físicos que nos traen tantas variedades de colores y notas sobre la miseria y el odio humanos registran en nuestras mentes como si fueran nuestras. Desde luego que no podemos cerrar completamente la fuente de donde provienen. Eso sería dictatorial y represivo.

(Cont. en la página 10)



Washington
SAVINGS BANK

Lowell • Dracut • Tyngsboro

Banking made easy with:

24 Hour ATM Banking • ATM/Debit Cards
Certificates of Deposit • Consumer Loans
Direct Deposit • IRAs
Mortgage Loans • NOW Accounts
Overdraft Protection
Safe Deposit Boxes in Dracut
Travelers Checks

Lowell
30 Middlesex St.
(978) 458-7999

Dracut
100 Broadway Rd.
(978) 275-6000

Tyngsboro
253 Middlesex Rd.
(978) 649-8000

Loan Center: (978) 275-6003
24 Hour Banking (888) 422-3425

www.lowfeebanking.com

Member of the
SUM ATM Program



MEMBER FDIC
MEMBER DIF



The first \$100,000 per depositor is insured by the FDIC; all deposits above this amount are insured by the Depositors Insurance Fund (DIF)

Busque artículos previos en nuestra página
del Internet: www.rumbonews.com

GREATER LAWRENCE COMMUNITY ACTION COUNCIL, INC. COMMUNITY PARTNERSHIPS FOR CHILDREN PROGRAM



Si usted trabaja o está matriculado en un programa de entrenamiento y tiene un niño de edad pre escolar viviendo en



* LAWRENCE
* METHUEN
* ANDOVER
* NORTH ANDOVER

Nosotros podremos ayudarle con el costo de cuidado diurno



Si quiere más información póngase en contacto con nuestra oficina al
(978) 681-4996

Espailat abre nueva tienda en Methuen

Por Alberto Surís

Con tres días de fiesta, se llevó a cabo la apertura de una nueva tienda en Methuen, The Berkeley Store, situada en el 225 de la Broadway, antiguo local de Leone's Furniture Store. The Berkely Store, con diferente línea de mercadería, viene a llenar un vacío que por espacio de más de tres años dejara la extinta mueblería.

"Está preciosa", dijo Sharon Pollard, Alcaldesa de Methuen, mientras recorría la tienda. "Es increíble lo que esta gente ha hecho con este edificio que estaba abandonado por tanto tiempo, ventanas nuevas... y los precios muy buenos también", dijo mientras revisaba el precio de un par de zapatos. "A propósito, esta es la marca que usa mi esposo", dijo.

La nueva tienda Berkeley de Methuen es la segunda y muy parecida a la que Benny Espailat abrió en Lawrence años atrás, en el # 5 de la Calle Franklin, en Lawrence, "Aunque esta de Methuen está orientada más a la clientela internacional, ya que la de Lawrence es más bien para el gusto latino", dijo Espailat.

El edificio donde radica la nueva tienda consta de tres pisos. El primero está dedicado a almacén y ventas al por mayor.

El segundo, con artículos tanto de hombres como de mujer, tales como ropa, zapatos, joyería y perfumería, gafas y maletas. El tercer piso, está dedicado a zapatos exclusivamente, cientos de ellos, también de hombres, mujeres y niños a precios reducidos.

Debido al curso escolar, la tienda tiene un amplio surtido en mochilas para la escuela, y también un gran surtido de *tuxedos* para rentar. Para aquellos que quieran saldar cuentas con el altísimo antes de saldarlas con Espailat, éste hombre altamente religioso ha dedicado una pequeña pero muy acogedora habitación a la meditación. ¡Usted debe visitarla cuando vaya a la tienda!

"Yo estoy muy orgulloso de traer mis raíces a este histórico pueblo. Yo creo que trabajando juntos podemos hacer esta comunidad más fuerte. Yo quiero agradecer a los oficiales electos y público en general por haber venido", dijo Espailat durante la ceremonia inaugural. "Pero sobre todo, quiero dar las gracias a Dios por sus bendiciones a nuestra familia y a nuestra comunidad", dijo.

Vea fotos en la pagina 32

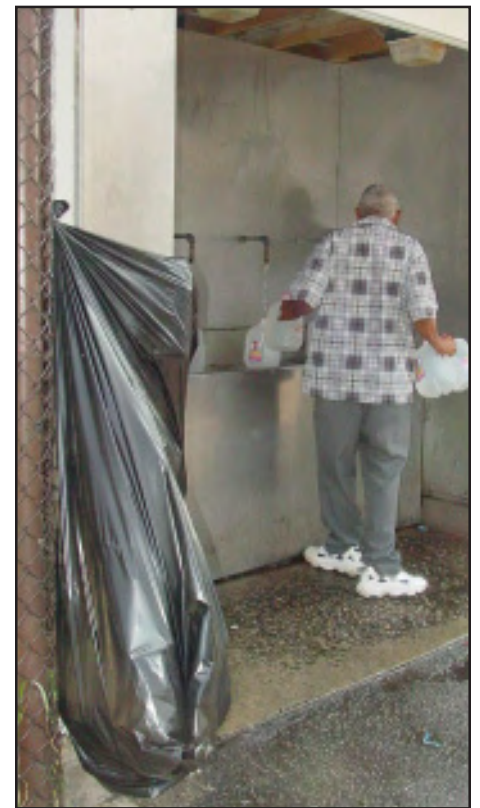
Mantengamos el pocito limpio

Por Kathryn F. Moyes

No importa cómo esté el tiempo, cientos de familias vienen cada día a tomar agua del manantial de la Calle May en Lawrence para aprovechar de esa agua fría y pura. Personas de todos los grupos étnicos esperan su turno para llenar botellas grandes y pequeñas. Frecuentemente, intercambian saludos con extraños, algunos de los cuales se han mudado de aquí a comunidades distantes, pero todavía vienen a Lawrence para beneficiarse de este excelente (y gratis) recurso. Sin embargo, este maravilloso recurso, lugar típico de Lawrence, puede ser cerrado permanentemente. ¿Por qué? Porque además de sus botellas, muchas personas traen su BASURA. Así es, su basura.

Haffner's, la empresa que ha estado al cargo de vigilar el manantial, pone varias bolsas plásticas de basura para que no tiren nada en la acera. Desgraciadamente, siempre hay basura en la acera y el contén todos los días. Los empleados de Haffner's limpian y remueven varias bolsas de basura repletas a diario del local. Esto da vergüenza así como un peligro a la salud y la paciencia de los funcionarios municipales se está agotando.

Si realmente queremos usar y preservar este espléndido manantial, todos debemos tomar acción. Primero, deje su basura en su casa. No vacíe basura de su auto en ningún lugar excepto en su hogar. No tire nada al suelo. La multa por echar basura es de \$100. La policía debe poner letreros avisando de esta multa de \$100 por tirar



basura en la primavera. Haffner's debe dejar de colgar bolsas vacías ya que estas facilitan que la gente traiga su basura. No deben tener bolsas y basura de ninguna clase cerca del manantial. Haffner's debe ser responsable solamente por remover papeles sueltos, etc. que puedan volar de otras partes.

Los lectores también pueden enviar sus comentarios sobre este tema a Rumbo. ¡Vamos a tratar todos de resolver este problema ahora!

Usted puede encontrar artículos previamente publicados en nuestra página del Internet www.Rumbonews.com



Izzy Rivera

Auto Wholesalers of Hooksett

(603) 668-6333 • (800) 875-2332

www.auto-wholesalers.com

Sobre 500 Vehículos en Inventario

'98 NISSAN MAXIMA GLE
Auto. A/C, CD, s/roof 80K
stk #26846
\$7,995

'03 FORD TAURUS SES
Bien equipado, gris, 20K,
stk #26315
\$10,495

'98 HONDA CIVIC
Verde, 87k, Pal Fiebru,
stk #27369
only \$6,995

'99 HONDA ACCORD LX
Azul, A/C, 3 cyl., gris, 75K
stk #26952
\$8,995

'01 MONTERO XLS
Full size, Auto, 81K, 4x4
stk #27420
~~\$9,995~~ **\$13,995**

'00 PONTIAC FIREBIRD
Azul, Nítido, 16K
stk #25121
\$9,995

'00 TOYOTA CAMRY
6 cyl. Auto, lindo,
stk #27280
\$8,995

'00 NISSAN QUEST GXE
Azul, 69K, A/C, Familiar
stk #26702
\$9,995

'02 MITSUBISHI MONTERO SPT. 4x4, Auto, preciosa, 42K
stk 27389
\$14,995

'00 LEXUS RX 300
Full power, s/roof, negra, 60K
stk # 27075
\$19,995

'98 FORD EXPEDITION XLT
Auto, Full power, leather, 7 pass, stk #27344
\$11,995

'01 FORD ESCAPE
Rojo, 66K, 6 cyl. 4x4
stk #27361
\$10,995

La llamada es gratis – llame y pregunte por Izzy Rivera

SIEMPRE 20 VEHICULOS MENOS DE \$1,500

¡VISITENOS!

EN LA SALIDA 9N DE LA RUTA 93 NORTE A 3-1/2 MILLAS, AL LADO DERECHO, SE ENCUENTRA SU PRÓXIMO VEHÍCULO

¡LLAMEME! PROBABLEMENTE TENEMOS LO QUE BUSCA.

Bradford Apartments...

(Cont. de la página 3)

similares comentarios. Ella expresó que vive allí por más de 4 años y cada vez que llueve tiene que llamar a los bomberos porque se le inunda el piso. "Housing se deja llevar por las altas rentas de Boston, pero aquí no lo vamos a aceptar", dijo.

Rosario López, antigua residente está de acuerdo en que se les aumente la renta a nuevos inquilinos, no a los que llevan tiempo viviendo allí. "Sí, es cierto que se han gastado mucho dinero en reparaciones por fuera pero por dentro estamos llenos de ratas y cucarachas", dijo. La Concejala Nilka Álvarez-Rodríguez, Presidente del Comité de Viviendas sugirió enviar una carta a la Comisionada Caroline Ganley para que investigue.

El Representante William Lantigua (I-Lawrence), que fue invitado a sentarse junto a los concejales, opinó que no debían juntar los dos problemas, renta y condiciones de

los apartamentos. "Utilizar las condiciones de los apartamentos como razón de que no suban la renta, no tendría valor ante la corte, los apartamentos pueden ser reparados", explicó el representante. "160 familias son una gran fuerza y 50% de aumento es injusto", dijo el representante aconsejándoles unirse.

Una moción fue introducida por el Concejal Carlos Matos que fue aprobada, de enviar una carta a Mass. Housing para que investigue la veracidad de la documentación aportada por Bradford Apartments utilizada para establecer el aumento de las rentas.

Nilka Alvarez-Rodríguez introdujo una moción para averiguar sobre la ley que introdujo la Senadora Susan Tucker, D-Andover, conocida como *The Tucker Bill* para ver si tiene incentivos para que las rentas de mantengan bajas.

Continúa el abuso en Lawrence



Private (illegal) parking for Frank McCann, director of DPW and Supervisor Mike Morley continues inside the Campagnone Common and Mayor Michael J. Sullivan is not concerned about it.

Al Alcalde Michael J. Sullivan no le importa que Frank McCann y Mike Morley sigan abusando estacionándose adentro del Parque Campagnone.

Become a Foster Parent.

Casey Family Services seeks experienced parents to provide foster care for children 10-15.

WE OFFER:

- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support
- An opportunity to help a child succeed in life.

Call today 800-883-8836

www.caseyfamilyservices.org
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852



Rhonda Selwyn Lee

La Abogada Rhonda Selwyn Lee está especializada en Leyes de Inmigración con oficinas en

10 Main Street
Andover, MA 01810
(978) 474-6200
Se Habla Español

¿Por qué pagar renta?

Le financiamos 100% en la compra de su casa.
Le buscamos la casa de sus sueños.
Consideramos todo tipo de crédito.
Refinanciamientos. Bajo interés.

Washington Mortgage
(978) 373-8869

ListMyHome4less.com

Patriot Realty, Inc.

Le vendo su casa por 2% de comisión
(978) 373-8859



Jorge L. Núñez
Agente de bienes raíces
Originador de Préstamos Hipotecarios
Cel. (978) 457-5466

La Imperativa Moral...

(Cont. de la página 8)

Vivimos y debemos funcionar en un mundo que se expresa libremente. La sociedad no aceptaría lo contrario ni yo tampoco. La respuesta no es parar la música sino aprender a bailar a su ritmo.

La Democracia no es el mejor sistema de gobierno que el mundo ha conocido porque produce republicanos y demócratas sino, a pesar de ello, porque funciona de una forma similar a la manera que nuestras mentes trabajan; son en realidad un reflejo de ellas. El sistema democrático posee contrapesos y balanzas e igualmente lo hacen nuestras personalidades. Tenemos que aceptar lo bueno con lo malo - así se reduce la ansiedad - y debemos aprender a reducir su impacto - es ahí que viene y se crea la paz.

Envolvemos y patrocinar lo mejor que se hace y dice sobre todos nosotros y convertirnos en enemigos de todo lo negativo y discriminatorio expresado públicamente es extremadamente importante. En otras palabras, tenemos que levantarnos de la comodidad neutral del asiento donde descansamos y convertirnos en voceros de aquellos elementos de nuestras vidas, y las de los demás, que representan lo mejor que podemos ser.

No podemos aceptar el prejuicio, la discriminación, el hostigamiento, o los pensamientos belicosos que nos asaltan ni en broma. El cerebro, al aceptar los mensajes constantes que recibe a través de tantos canales de comunicación, no hace distinción entre ideas reales o imaginarias; ellas son productos de la percepción.

Cuando uno de nosotros es víctima, todos somos víctimas. No hay explicación lógica a nuestros pensamientos de conflicto otra que las prácticas ancestrales de destrucción mutua en la jungla. Aquello trabajó para nuestros antepasados cuando tenían que defender sus vidas y correr sin detenerse a pensar o decidir si el animal feroz que los perseguían intentaba comérselos o simplemente atropellarlos y destruirlos. Pero éste es un nuevo mundo donde esa estrategia es inservible. No nos hace humanos; nos hace simplemente crueles. Tenga cuidado con ello; esté alerta. Jesús dijo: "Dejen que los muertos entierren a sus muertos." Piensen en lo que eso significa. Y ese es mi punto de vista.

Nota: algunas de las ideas del conocimiento presentadas en éste y los dos artículos previos fueron inspiradas por el libro de Steven Pinker: "The Blank Slate: The modern denial of human nature" © 2002.

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante del Computer Information Systems Department en Bentley College, Waltham, MA.

Vea otros artículos del Dr. Montesino previamente publicados en nuestra página del Internet:
www.rumbonews.com

¡Ahora 2 subastas semanales!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡2 Subastas Semanales!

Sábados a las 11 am

Jueves a las 5 pm

(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)

El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.
¡Compre donde los vendedores compran!

Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

Campaña Pro Alonso Capellán

El pasado domingo, 22 de agosto, al final de la celebración del Desfile Dominicano, se llevó a cabo la anunciada rifa de un óleo del renombrado pintor dominicano, Rafael García. García había donado su obra para que fuera rifada en beneficio de su amigo y también pintor José Alonso Capellán. La Sra. Estela Peña, de Lawrence, fue la ganadora del cuadro.

Gracias a la generosidad de los lawrencianos se logró recaudar la suma de \$810, que serán entregados a Alonso en cuanto regrese de la República Dominicana, a reanudar su tratamiento contra el cáncer.

Pero aún queda mucho por hacer y por recaudar. Para ayudar a su

tratamiento, varios comerciantes locales han donado mercancías para ser rifadas durante la celebración de los Niños Talentosos de Fifi García el día 3 de octubre, 2004, en St. Mary's Hall. El producto de esta nueva rifa será entregado también a Alonso, que con suerte y el favor de Dios, será el encargado de entregar los premios.

Los boletos para la rifa cuestan \$5 cada uno y estarán a la venta en los establecimientos abajo mencionados o llamando a Rumbo (978) 794-5360.

Estos son los generosos comerciantes que están haciendo la donación:



Last Sunday, August 22, at the end of the Desfile Dominicano, there was a raffle of an oil painting of the reknown Dominican Painter Rafael García. García had donated his work to benefit his friend and colleague José Alonso Capellán. Mrs. Estela Peña, from Lawrence, was the winner.

Thanks to the generosity of Lawrencians \$810 was raised and will be given to Alonso as soon as he returns from the Dominican Republic to continue

his cancer treatment.

But there is still a lot of work to do and money to raise. In order to help with the treatment, several local merchants have donated merchandise to be raffled during Fifi García's Talented Children celebration on October 3, 2004, in St. Mary's Hall. The total amount raised will also be given to Alonso who, God willing, will be in charge of delivering the awards.

Raffle tickets cost \$5 each and they can be found at any of the businesses mentioned below or by calling Rumbo at (978) 794-5360.

The following are the generous merchants that are making donations:

 <p>Luis Santana, Santana Global Services 80 Broadway Un Cuadro</p>	 <p>José Balbuena Librería Nobel 466 Haverhill St. Un libro</p>	 <p>Susan St. Marie Rowley, MA Una Computadora</p>	 <p>Olga Silvera Silvera Fashions 182 Broadway Un colchón Full de 2 Piezas</p>
 <p>Carmen Pimentel La Vecina Meat Market 202 Broadway Viveres por valor de \$25</p>	 <p>María Santana Arisvet Beauty Salon 237 Broadway Un arreglo por valor de \$30</p>	 <p>Almuerzo o cena buffet para dos Daisy y Rafael Gómez Daisy G's Restaurant 150 Common</p>	 <p>Fifi García Lawrence, MA \$50 en Productos Naturales</p>
 <p>Carlos Beras Bali's Restaurant 59 Essex Street Almuerzo o cena buffet por \$15</p>	 <p>Anyelis Guzmán Aroma Salon & Day Spa 225 Essex Street Un Facial</p>	 <p>1 Taladro Inalámbrico Aurelio y Jerson De Peña Brian Hardware 332 Broadway</p>	 <p>Aurelio de Peña Tenares Tire Shop 348 Broadway 4 Gomas de uso, balanceadas e instaladas en su auto 1 Cambio de aceite y filtro</p>
 <p>Representante William Lantigua Una gira personal por la Casa del Estado</p>	 <p>Arreglo floral o certificado por valor de \$50 Zoa y Constanca Méndez Méndez Flowerloons 152 Broadway</p>	<p>Ysidro Adames Royal Prestige Un regalo en productos de Royal Prestige valorado en \$200.</p>	<p>Ysidro Adames Royal Prestige Un cupón de \$200 para aplicarlo a cualquier compra de Royal Prestige.</p>

Si usted está interesado en añadir su nombre y establecimiento a esta lista de donantes, llame a Rumbo, (978) 794-5360 con su donativo y lo añadiremos en la próxima edición.

If you are interested in adding your name and place of business to this list of donors, call Rumbo, (978) 794-5360 with your contribution and you will be added in our next edition.

Fiesta de adopciones en el Kids Playground de Woburn, MA

Por Milton L. Ortiz

Woburn, MA- El pasado sábado 28 de Agosto, la agencia Massachusetts Adoption Resource Exchange celebró la fiesta de adopciones del 2004 del Noreste de Massachusetts, que reunió niños con necesidades especiales, grupos de hermanos, niños de minorías y niños que tradicionalmente son difíciles de colocar, junto con padres que están en el proceso de la adopción. Más de 86 futuras familias adoptivas asistieron a la fiesta con la esperanza de identificar el niño o los niños que tanto han anhelado.

El Kids Playground en Woburn, MA se fue llenando con las familias y sus hijos, los trabajadores sociales, y 29 niños que están disponibles para la adopción. El entusiasmo y la emoción de todos los niños contagiaron a los adultos de tal forma que las dos horas de la fiesta no alcanzaron para disfrutar de cada uno de los juegos del lugar. Por su parte las familias intercambiaron información con los trabajadores sociales de los niños y compartieron con otras familias que están comenzando el proceso de adopción. MARE celebra de cuatro a seis fiestas de adopciones al año en diferentes sitios del estado, con el objetivo de permitir que los niños que están esperando familias permanentes tengan la oportunidad de conocer y ser conocidos por aquellas familias que han sido entrenadas y licenciadas para ser padres adoptivos.

Hay más de 3,000 niños esperando ser adoptados en Massachusetts. Muchos de estos niños están en cuidado del Departamento de Servicios Sociales debido a situaciones de abuso y/o negligencia. Los niños que más necesitan familias, son niños de edad escolar, grupos de hermanos, niños de color de todas las edades, y niños con necesidades intelectuales, físicas o emocionales. Los futuros padres adoptivos deben ser al menos de 21 años de edad. No hay límites estrictos sobre cuán viejo es "muy viejo" para ser un padre adoptivo. Padres adultos con experiencia son de mucho valor para estos niños que esperan. Padres solteros y familias no tradicionales son elegibles para adoptar. Padres con o sin



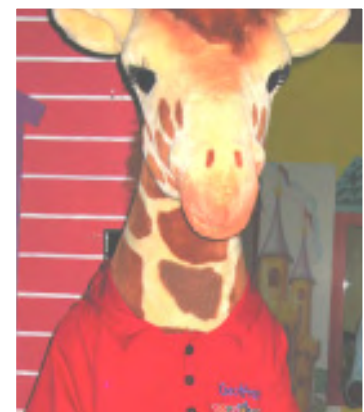
hijos pueden adoptar. Los padres pueden tener cualquier nivel de ingreso económico siempre y cuando tengan un ingreso estable para sostener su familia. A los padres adoptivos no se les exige ser dueños de casa. Muchas formas de vivienda son aceptadas si estas proveen seguridad, salubridad y suplen las necesidades del niño. No hay requisitos específicos en cuanto a salud para padres adoptivos, pero incapacidades médicas o físicas serán condiciones que se podrán tener en cuenta en el momento de decidir cuál tipo de niño puede alguien cuidar mejor.

Hay un proceso de entrenamiento y

de aprobación por el cual todas las familias deben pasar. Los costos son muy bajos o no hay costo en el proceso de la adopción. Los padres que adopten niños con necesidades especiales son elegibles para recibir asistencia financiera y médica. Es muy difícil predecir el tiempo que se toma adoptar un niño; hay una variedad de factores que pueden influir en éste. Sin embargo, podría decirse que una adopción en promedio se puede tomar de uno a dos años, desde el momento en que la familia hace la primera llamada, hasta que el niño es colocado en su hogar. Una vez que la familia haya pasado por el proceso de entrenamiento y aprobación,

son elegibles para adoptar niños que estén en cuidado foster, a nivel nacional. Hay un número considerable de servicios posteriores a la adopción, disponibles a las familias en diferentes sitios del estado, incluyendo grupos de apoyo, cuidado cuando sea necesario, consejería y abogacía.

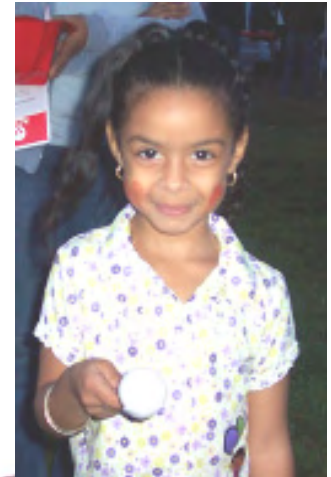
Alguna persona interesada en ser un padre adoptivo de estos niños, o que está interesada en aprender sobre la adopción en general, o desea recibir el folleto gratis Decidiéndose Por la Adopción, puede llamar en español a Milton Ortiz a MARE al (617)542-3678 ó al 1-800-882-1176.



Celebrando National Night Out en Tower Hill



Fotos: Franklin Fernández






MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

Together with
Bill DeLuca Chevrolet
and Shred Pro
 Proudly Present a
"Back to Work & School"
Marketing Mixer

Tuesday, September 14, 2004
 Bill DeLuca Chevrolet
 112 Bank Road
 Haverhill, MA
 978-373-9500
 5:00 PM - 7:00 PM

For more information, please call the Merrimack Valley Chamber of Commerce at (978)-686-0900

Members \$10.00 per person
 \$15.00 for 2
 (For the Best Value)
 Non-Members \$20.00 per person

Clases de computadoras para personas mayores

Elder Services of the Merrimack Valley está aceptando planillas para el programa de SeniorNet para participar en las clases de computadoras para principiantes, intermedia o avanzada.

Las clases ofrecidas son Fundamentos; Gráficas, Usando su Computadora; Internet; y Cámaras Digitales. Recomendamos Fundamentos o equivalente antes de matricularse en clases avanzadas.

El Senior Net Computer Lab fue

específicamente diseñado para adultos y está limitado a 5 estudiantes por clase y les ofrece un lugar cómodo donde aprender.

Cada sesión es de 8 semanas con clases de 2 horas por las mañanas o por las noches. Tendrán un pequeño honorario por las clases.

Haga su reservación para una sesión gratis llamando al (978) 683-7748 ext.776. Fecha límite para matricularse es el 9 de julio.

Grupos de apoyo para padres en Lawrence

¿Es usted un padre o una madre que se siente agobiado(a), aislado(a) o estresado(a)? ¿Le gustaría tener el apoyo y las palabras de aliento de otros padres? Nuestros grupos son gratis, confidenciales y anónimos. Para saber más acerca de Padres Ayudando a Padres, o para saber más sobre el grupo de Lawrence, llame a Elizabeth - 978-794-3949, o visite nuestra página del web: www.parentshelpingparents.org

Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841
 (978) 682-6441

Clases de Ciudadanía

Miércoles: 9:30 - 11:00 am y Jueves: 6:00 - 9:00 pm
 Las clases están comenzando ¡Inscríbese ahora!
 De 8:00 am a 2:00 pm y De 5:30 pm a 7:30 pm

Escribanos a: Rumbo@Rumbonews.com

Your Best Choice for Your Child!



BEFORE & AFTER SCHOOL PROGRAMS

SCHOOL AGE (GRADES K-8)

Interested in fun activities and making new friends? Want something to do after school? Our programs provide licensed care that meets the needs of school age children K-8. We offer a wide variety of age appropriate activities that promote fun and learning.



- Arts & Crafts
- Sports
- Games
- Cooking
- Homework Time
- Swimming
- Clubs
- Field Trips
- Full day programs during school vacations

Committed to promoting positive values of Caring, Honesty, Respect, and Responsibility

BEFORE &/or AFTER SCHOOL LOCATIONS

7:00 am to Start of School

YMCA
165 Haverhill St. Andover

COLE SCHOOL
Middleton Rd. Boxford

YMCA
129 Haverhill St. Methuen

"AFTER THE BELL" MIDDLE SCHOOL PROGRAMS

After School until 6:00 pm

Wood Hill Middle School
11 Cross Street, Andover

North Andover Middle School
495 Main Street

AFTER SCHOOL LOCATIONS

After school until 6:00 pm

FAITH LUTHERAN
360 So. Main St. Andover

HOOD SCHOOL
298 Haverhill St. No. Reading

BATCHELDER SCHOOL
2 Peabody St. No. Reading

AFTER SCHOOL CLUB HOUSE AT ANDOVER SCHOOL OF MONTESSORI
(Preschool Slots Available)
400 So. Main St. • Andover

YMCA
40 Lawrence St. Lawrence

Marsh School
311 Pelham St. Methuen

Registration is ongoing. Call (978) 685-3541 for more information about Andover, North Andover, Boxford, and North Reading; (978) 686-6191 for Lawrence; (978) 683-5266 for Methuen.

Programa de entrenamiento de CASA

Se necesitan voluntarios interesados en la protección de niños en el Programa de CASA (Court Appointed Special Advocate). Un programa de Family Service, Inc. en Lawrence, los voluntarios de CASA abogan por niños en la Corte Juvenil del Condado de Northern Essex que han sido removidos de sus hogares debido a abuso o negligencia. El Programa de CASA recluta, investiga, entrena, supervisa y apoya a los voluntarios.

No se requiere educación o experiencia excepto que sean mayores de 21 años de edad, tener tiempo para este compromiso y preocuparse por los niños. Las sesiones semanales para el entrenamiento de voluntarios están planeadas para el sábado, 18 de setiembre, de 9:00 am a 12:00 pm en el edificio Dorothy and Roland Hammond de Family Service en el 430 de North Canal Street, Lawrence, MA en la sala de conferencias del primer piso. Requisitos adicionales incluye una entrevista, cuatro horas de observación en un tribunal, una presentación a un juez (durante un día entre semana de 4:00 a 6:00 pm), y de una a dos horas de tarea por cada clase.

“Los voluntarios de CASA son asignados por un juez para representar el mejor interés de un niño cuando determine la custodia y alojamiento del niño,” explica Connie Williamson, coordinadora del programa. “Esperamos que se una a nosotros en este esfuerzo por abogar por niños abusados y descuidados.” Si usted ha sometido su planilla, favor de confirmar que desea tomar este entrenamiento. Si quiere participar en el entrenamiento de CASA, o para más información sobre CASA, póngase en contacto con Connie Williamson, Coordinadora del Programa CASA, y por teléfono, al (978) 683-9505, ext. 17 ó por correo electrónico a Cwilliamson@FamilyServiceInc.com.

Se abren inscripciones para programa que ofrece descuentos para medicamentos Pfizer a 43 millones de personas sin seguro

Helpful Answers™ de Pfizer facilita acceso a medicinas Pfizer de manera gratuita o a grandes descuentos

Funcionarios gubernamentales de ambos partidos y más de 40 grupos nacionales de defensa de derechos brindan su apoyo.

Pfizer Inc anunció hoy que las personas en los Estados Unidos sin seguro médico pueden comenzar a ahorrar en sus medicamentos Pfizer llamando al número telefónico gratuito de Helpful Answers™ de Pfizer o visitando el sitio de Internet.

Cualquier persona en los Estados Unidos sin seguro médico, sin importar su edad ni ingresos, puede llamar gratuitamente al 1-866-706-2400 ó entrar a la Internet en www.pfizerhelpfulanswers.com para averiguar cómo puede obtener medicinas Pfizer, ya sea gratis o con grandes descuentos. El número gratuito brinda telefonistas capacitados(as) y bilingües (español e inglés) que ayudarán a los pacientes a escoger el mejor programa de Pfizer de acuerdo a sus necesidades e inscribirse en el mismo. Se puede conseguir información sobre estos programas, así como las solicitudes pertinentes, en www.pfizerhelpfulanswers.com.

“Cualquier persona que necesite un medicamento Pfizer y no tenga seguro que incluya medicinas con receta debería aprovechar de Helpful Answers”, dijo Hank McKinnell, funcionario ejecutivo principal y presidente de Pfizer. “Este nuevo esfuerzo tiene como objetivo atender inmediatamente uno de los retos que las personas sin seguro tienen que enfrentar para poder mantenerse saludables: tener acceso a medicinas con receta. Si ayudamos a que los individuos sin seguro médico consigan cuidados preventivos adecuados, podremos contribuir a que se mantengan más saludables y disminuir la necesidad de servicios médicos de emergencia, los cuales representan una carga para nuestro sistema.”

Helpful Answers brinda una solución práctica para ayudar a que las personas en los Estados Unidos sin seguro médico puedan escoger el programa de Pfizer que sea más conveniente para ellos, así como a inscribirse en el mismo, incluyendo iniciativas ya existentes de ayuda al paciente, al igual que el nuevo programa Pfizer Pfriends™, anunciado el 7 de julio

de 2004. Asimismo, Helpful Answers recomendará a los pacientes otros programas a los cuales podrían tener derecho, tales como Medicaid, programas estatales de ayuda para recetas y otros programas de asistencia pública.

Helpful Answers de Pfizer brinda mayores descuentos a las personas de más bajos ingresos y ofrece algo a todos aquellos individuos que no cuenten con seguro de medicinas recetadas, sin tomar en cuenta su edad ni sus ingresos.

- Aquellas familias con ingresos menores de 31,000 dólares cumplen con los requisitos para recibir medicinas Pfizer gratis, por medio de programas de Pfizer ya existentes: tales como Sharing the Care® y Connection to Care™

- A través de Pfizer Pfriends, aquellas familias que ganen menos de 45,000 dólares anuales podrán ahorrarse hasta un 50 por ciento, y con un promedio aproximado de un 37 por ciento de descuento, de los precios de lista de los medicamentos Pfizer; y,

- A través de Pfizer Pfriends, aquellas familias con ingresos mayores a los 45,000 dólares podrán ahorrarse hasta un 25 por ciento y con un promedio aproximado de un 15 por ciento de descuentos de los precios de lista de los medicamentos Pfizer.

Pfizer ya ha comenzado a trabajar con organizaciones que colaboran con Pfizer para difundir la noticia sobre este sistema nuevo y de fácil acceso, por medio de la distribución de información pertinente en actividades de acercamiento desarrolladas en Georgia, Mississippi y Iowa. Dentro de los próximos meses, Pfizer trabajará con funcionarios gubernamentales, con más de 40 organizaciones nacionales y con miles de organizaciones locales por todo el país para brindar información sobre el programa a todos aquellos pacientes que llenen los requisitos. Entre las organizaciones que colaboran con Pfizer en este empeño habrá muchas de las asociaciones de salud que promueven el acceso a servicios de salud de calidad a las personas sin seguro médico, tales como la Asociación Nacional de Médicos.

Las personas en los Estados Unidos sin seguro médico que necesiten ayuda para conseguir medicinas Pfizer pueden llamar a Helpful Answers al 1-866-706-2400 ó pueden visitar el portal en la Internet www.pfizerhelpfulanswers.com. Para ayuda con otros medicamentos que no sean de Pfizer, los pacientes pueden entrar a www.helpingpatients.org.

El control de las porciones ahora es más simple

Siguiendo las recomendaciones de la Asociación de Dietas Estadounidense o ADA (American Dietetic Association), que establecen que la clave para la administración del peso a largo plazo es EL CONTROL DE LAS PORCIONES, Salton, Inc. (NYSE: SFP) enfrenta el tema de bajar de peso presentando The Perfect Portions™ Diet Dish (conocido como The Dish o El Plato), un producto que simplifica y ayuda a servir las porciones apropiadas para cada comida.

Una cantidad desproporcionada de los latinos de los Estados Unidos (comparados con los blancos no latinos) sufren de obesidad, la cual es un factor de riesgo muy importante para varias condiciones médicas crónicas como la diabetes y las enfermedades cardíacas. Los latinos, como todo el mundo, deben tomar pasos decisivos para poder minimizar esos riesgos y el Perfect Portions Diet Dish hace que sea fácil mantener este programa para bajar de peso que verdaderamente funciona.

Desarrollado por la Dietista Licenciada y Registrada Kim Gorman, The Dish promueve la pérdida de peso sin riesgos y ayuda a mantener hábitos alimenticios saludables para toda la vida. “Es como tener a un dietista registrado sentado al lado suyo durante cada comida; y ahora está a su disposición”, dijo Gorman. “Aunque los resultados varían”, continuó Gorman, “ya he documentado clientes que han bajado más de 6 libras después de haber usado el Perfect Portions Diet Dish durante una semana. ‘Es lo más fácil que hay’ me dicen frecuentemente”.

“No hay comidas buenas y malas. Lo que hay son solamente buenas porciones”, según explica Jaime Brenkus, co-creador del Perfect Portions y diseñador del video de ejercicios 8 MINUTE ABS que vendió más de un millón de ejemplares. “The Dish le simplifica la dieta a todos aquellos que desean comer de forma saludable. Uno puede comer las mismas comidas que siempre come, pero de una manera controlada, ya que, desafortunadamente, las calorías hacen una gran diferencia”.

Las características intrínsecas de los discos del Sistema para Bajar de Peso del Perfect Portions incluyen: una distribución equitativa de calorías entre las comidas para elevar el metabolismo, una nutrición balanceada para prevenir las enfermedades y una distribución estratégica de carbohidratos, proteínas y grasas para prevenir el hambre entre las comidas. El Sistema para Bajar de Peso Perfect Portions facilita el control de las porciones, lo que implica menos calorías para poder bajar de peso a un ritmo saludable.

El Dr. William Smucker, MD, Director Adjunto del Family Practice Center de Akron, comentó lo siguiente acerca de The Dish: “Si uno come las cantidades prescritas por el Plato de Perfect Portions, uno baja de peso. Esto es un hecho fisiológico”.

The Dish ya ha ayudado a más de 140,000 personas. El Perfect Portions incluye 10 discos que tienen detalles acerca de las comidas de los dos lados. Los discos con detalles de las comidas son la base para miles de combinaciones de comidas. Además de los discos de comida Italiana, China, Mexicana, Carne de Res, Pescados/Mariscos y Pollo, el Perfect Portions provee discos de comidas para Corazón Saludable,

Bajos Carbohidratos, Control de Diabetes, Comidas Vegetarianas y Comidas para Niños. Y el disco “FAT BLASTER” es un plan de comidas acelerador que maximiza la pérdida de peso.

El paquete también incluye un Folleto Informativo, un Folleto de Recetas que cuenta con más de 65 comidas saludables y fáciles de preparar y una Tarjeta Inteligente para utilizarla cuando uno desea Comer Fuera de Casa. The Dish es un plato que puede ser usado en el horno a microondas, guardado en el congelador y lavado en el lavavajillas.

El Sistema para Bajar de peso del Perfect Portions es un entrenador personal para aprender a racionar las comidas que ya está a la venta por el módico precio de \$19.99 y está disponible a través de www.amazon.com, de www.ulta.com y de www.perfectportions.com.

Salton, Inc. es un diseñador, comercializador y distribuidor líder de aparatos y artículos para el hogar, incluyendo artículos de decoración y productos personales de marca y de la más alta calidad. Nuestra gama de productos abarca una amplia selección de artículos pequeños para la cocina y para el hogar en general, productos para la mesa, relojes, productos para la iluminación, marcos para cuadros y productos para el cuidado personal y para el bienestar. Los productos de nuestra cartera incluyen marcas reconocidas como Salton®, George Foreman®, Westinghouse™, Toastmaster®, Melitta®, Russell Hobbs®, Farberware®, Ingraham® y Stiffel®. La Compañía cree que su fuerte posicionamiento en el mercado es el resultado de su oferta de productos de marcas establecidas, de productos innovadores de alta calidad, de fuertes lazos con su base de clientes y de su estrategia enfocada a trabajar con fuentes externas.

Algunos temas presentados en este comunicado de prensa son declaraciones hechas con visión de futuro que están sujetas a ciertos riesgos e incertidumbres que podrían causar resultados que en la práctica fueran considerablemente diferentes de los resultados manifestados en dichas declaraciones con visión de futuro. Estos factores incluyen, sin limitación: el endeudamiento sustancial y los compromisos restrictivos de Salton Inc. en los instrumentos de la deuda de Salton; las relaciones y los acuerdos contractuales de Salton con clientes, proveedores y concedentes clave; los procesos legales pendientes; la cancelación o reducción de los pedidos; el oportuno desarrollo, lanzamiento y aceptación de los productos de Salton por parte de los clientes; la dependencia de los proveedores extranjeros y de las limitaciones de los suministros y de la fabricación; los productos y precios competitivos; las condiciones económicas y el ambiente del mercado minorista; la disponibilidad y el éxito de adquisiciones futuras; las actividades del comercio internacional; los riesgos relacionados a los derechos de propiedad intelectual; los riesgos relacionados a los materiales reguladores y otros riesgos e incertidumbres que se detallan de vez en cuando en las Presentaciones de Salton para la Comisión de Vigilancia del Mercado de Valores (Salton's Securities and Exchange Commission Filings).

Escríbanos a: Rumbo@rumbonews.com

¡Atención Veteranos de Guerra!

Cualquier veterano residente de Lawrence que no haya recibido su diploma de escuela superior por su iniciación en las filas de las Fuerzas Armadas durante la Segunda Guerra Mundial, puede solicitarlo ahora. Llame a la Oficina de Servicios a los Veteranos de la Ciudad de Lawrence al (978) 794-5846.

Daniel Lannon, Director

Celebraron Festival Latino en Manchester

Por Alberto Surís

Los pocos que asistieron al Parque de los Veteranos el pasado sábado, 21 de agosto, 2004, durante la celebración del V Festival Latino de Manchester, disfrutaron de los espectáculos presentados cubiertos con sombrillas. Es de destacar que no hubo necesidad de cancelar ningún evento, dada la adecuada protección del escenario en contra de los elementos.

La celebración comenzó con un desfile que partió desde la calle Orange. Presidido por la reina del festival, Annia Salas, mejicana de 18 años de edad y graduada de la Escuela Superior de Manchester y acompañada de la Primera Finalista, Bereniced Cruz, de 17 años, de descendencia Méjico/colombiana, cursando su último año en la escuela superior.

Entre las atracciones presentadas se encuentran Grupo Raíces Uruguayas, Taller Borinqueño, Grupo Raíces Colombianas, Macuilxochitl Ballet Folklórico Mejicano, Jabal Torres y Rafael Mortan, Mariachi Mex-America, Grupo Melao, Royal Palace Dance Studio, Orquesta El Salvador, Daisy Cruz, Alexander y su Orquesta y Salsa Night Band.

El festival terminó con un baile de gala en el Wayfarer Inn, con música en vivo por el Grupo Melao, Orquesta El Salvador y Alexander y su Orquesta. De acuerdo con Moisés Fuentes, Internacional DJ que también tomó parte activa amenizando el evento, "la fiesta quedó muy buena. Las boletas (250) se vendieron todas una semana antes de la fiesta y todo el mundo quedó muy satisfecho", dijo Fuentes.



Grupo Raíces Colombianas mostrando que los colombianos también bailan Salsa



Después de anunciarlo, Sagás, en unión de dos voluntarias, se apresta a inscribir a una residente. El Festival Latino se ha convertido en un sitio de atracción para los oficiales electos y políticos en general, que vienen atraídos por la alta concentración de posibles votantes, razón por la cual este grupo se estableció desde temprano en el parque, bien resguardados de la lluvia, para registrar para votar a aquellos que aún no lo estén.



Voluntarios Latinos Unidos de Manchester disseminando propaganda y vendiendo camisetas para recaudar fondos para Latinos Unidos



Bellas piezas de artesanía colombiana a la venta en el festival.



Craig Benson, gobernador de New Hampshire, recorrió el parque saludando a todo el que encontró a su paso. Aquí le vemos con Héctor Vélez, que a propósito, está postulado para Representante Estatal por el Partido Demócrata.



Cuando comenzó a llover, sólo aquellos que tenían sombrillas y paraguas pudieron mantenerse frente a la carpa.



Voluntarios de Manchester preocupados por la salud del pueblo.



Colombianos de Corazón, ataviados en vistosos trajes multicolores.

Sapito Azul - Puesto en circulación

Por Alberto Surís

César Sánchez Beras, profesor, poeta, escritor, acaba de lanzar su última obra en verso, Sapito Azul, orientado a la población infantil de habla hispana. Sapito Azul es el último, por ahora, de una serie de obras publicadas por Beras e ilustrado por Raquel Díaz.

Sapito Azul trajo a César Sánchez Beras el Premio Nacional de Literatura Infantil de República Dominicana. Entre las obras de Beras se encuentran: Memorias del Retorno, Travesía a la Quinta Estación, Con el Pié Forzado, En Blanco y Negro, Comenzó a Llenarse de Pájaros el Sueño y Trovas del Mar.

Entre las premiaciones obtenidas por Beras, se encuentran: Primer lugar en Concurso Nacional de Décimas, 1990; Primer lugar Concurso Nacional de Décimas (Cedee) 1991; Segundo lugar Concurso Nacional de Décimas Juan A. Alix; Premio Anual de Poesía (RD) 2004; Premio Anual de Literatura Infantil (RD) 2004; Maestro del Año, Premios Círculo Dorado, (MA); Elegido como Maestro del año, por la premiación "Quien es quien dentro de los maestros de Estados Unidos, en fecha 2001 y 2004; Padrino del Desfile Dominicano 2003 y Poeta Laureado por Cambridge College 2004.

Beras nació en Santo Domingo, República Dominicana, en 1962 y se graduó de la Universidad Autónoma de Santo Domingo con un Doctorado en Derecho en 1988. En la actualidad, trabaja como maestro de español y literatura en la Escuela Superior de Lawrence y es columnista del Periódico Siglo 21. El lanzamiento de este



Miriet Sánchez, de 8 años, alumna de 3er. Grado de la Charter School, ríe complacida mientras César Sánchez Beras le autografía uno de sus libros.

su último libro de Sánchez Beras, se llevó a cabo en Mi Casa Hall. El salón se llenó de niños atraídos por el sapito de la fábula, para regocijo de José Balbuena, propietario de la Librería Nóbél localizada en el 466 de la Calle Haverhill, que aprovechó la oportunidad para anunciar que en el futuro podrán adquirirlo en su librería.

"Lo que ha hecho Sánchez Beras es increíble", dijo Rhina Espailat. Espailat pasó a explicar que César se ha hecho popular entre los círculos *angloparlantes* de Newburyport donde con frecuencia asiste a reuniones literarias para leer sus poemas en español, creando una audiencia que cada

día pide más de sus obras.

"Un viejo amigo me dijo, apártate de la política y dedícate a escribir", dijo Beras, que durante el período constitucional 1996-2000, fue Asesor Cultural del Consulado Dominicano en Boston, (Honorífico).

Un buen consejo que Sánchez Beras parece haber asimilado, para beneficio de sus lectores.

Para información general, no quiero dejar de mencionar que el Concejal at-Large, primer alcalde interino hispano y candidato a la alcaldía de Lawrence, Ingeniero Marcos Devers estuvo presente en el acto, aunque no fue invitado a hablar.

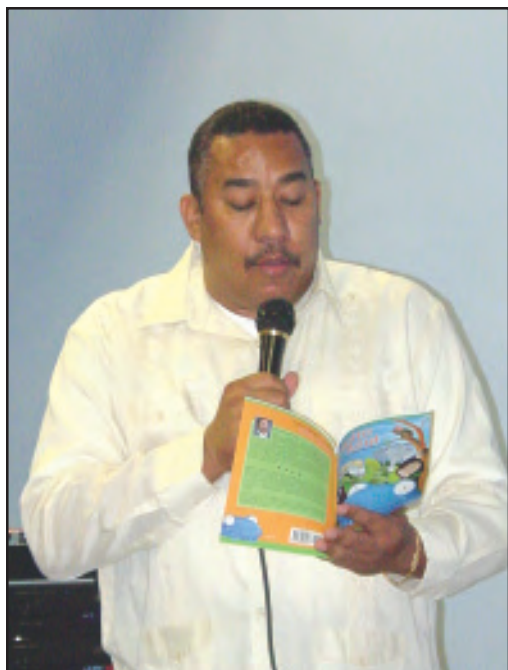


Rodeando a César Sánchez Beras durante la presentación de Sapito Azul, aparece Rhina Espailat, José Balbuena y José Rafael García Pascal.

Rhina Espailat ha publicado tres libros, *Lapsing to Grace*, *Where Horizons Go* por los que ganó el T.S. Eliot Prize de 1998 y *Rehearsing Absence*, que ganó el Richard Wilbur Award en 2001. Además, 28 de sus poemas han sido reproducidos en *Landscapes with Women: Tour American Poets*. Ella ha ganado una extensa variedad de premios y reconocimientos además de los mencionados anteriormente.



En la mañana de ese mismo día, el Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan entregó una proclama de la ciudad al laureado poeta dominicano César Sánchez Beras, que aparece sentado en la silla del alcalde, rodeado del Representante William Lantigua (I-Lawrence); el Alcalde Sullivan y los Sres. Nicholas J. Kolofos y Marcos Devers, concejales representando el Distrito D y At-Large, respectivamente.



Shanice Nault y Katie Sánchez entretuvieron a la audiencia con danzas rítmicas o con lo que Shanice llamó Hip Hop. Katie es la hija de César Sánchez Beras.

Nancy J. Kennedy Running for School Committee

Por Alberto Surís

Nancy J. Kennedy announced her candidacy for School Committee on Thursday, the 26 of August, 2004, at The British Club. If elected, she will replace Michael R. Sweeney as District F representative, after he resigned to his position a few months after been elected.

Kennedy was introduced by Estate Representative William Lantigua. "I am a loyal person", said Lantigua before a gathering of Nancy's friends and supporters. "This is about loyalty and friendship. You were there for me when I needed it. Tonight, I am here for you", said Lantigua.

Lantigua also introduced the elected officials who came to wish Nancy luck. They were Councilor At-Large Marcos Devers, District B Councilor Carlos Matos, District F Councilor Michael Fielding, and School Committee Members Jorge Gonzalez, Carlos Ramos and Laura Vandever and former School Committee Members Suzanne Piscitelo and Noah Shannon.

Kennedy began by thanking the State Representative for being there for her. "When William and I started off together I think we were on different sides of the fence", said Kennedy in her opening remarks. "But we overcame our differences". She also thanked her family and friends, "without your support this wouldn't happen" and expressed special



Whatever Lantigua told Nancy Kennedy, he left her thinking.

thanks to Noah Shannon, "for doing the running around for the past two weeks".

For Nancy this will be her third election. She served before with Superintendents: Mae Gaskins and the actual, Wilfredo Laboy. For personal reasons she called it quits in 2003.

"First, I thought that I had to sell my house. That didn't happen; that's why I am still in Lawrence and I will remain in

Lawrence", said Kennedy when Rumbo questioned why she wants to come back. "And secondly, when Michael Sweeney left his post, some friends approached me and asked me if I would do it again". Kennedy confessed missing the children, the visits to the schools, and after talking to her children, she made up her mind. "I love the children", said Kennedy. "I love Lawrence", she concluded.

VOLUNTEERS NEEDED

Parents Helping Parents, a child abuse prevention agency, is looking for bi-lingual volunteers with good interpersonal skills and a commitment to strengthening families to facilitate support groups Lawrence. Volunteers must commit to spending five hours a week for a period of one year as a facilitator. Training and ongoing supervision and support is provided by Parents Helping Parents. Call 1-800-882-1250 to request application materials or for more information visit our website at www.parentshelpingparents.org.

Candidates' Forum

The South Lawrence East Neighborhood Association will conduct a Candidates Forum with the 4 candidates for the position of District F School Committee Member on Saturday, September 11, 2004, at 10:00AM at Saint Augustine Church, at South Union and Boxford Street.

Bring your questions and concern.
All are invited.

Every Sunday!
1pm - 3pm on WCCM 1490AM

hosted by:
Richard Aybar & Dalia Díaz

**News
Interviews
Commentaries on Local Issues
English & Spanish**

Listen Online: www.1490wccm.com

Lawrence Loses a Hero

By Susan St. Marie

Last summer I took on a personal project of taking pictures of the Lawrence Firefighters so that they could be donated and cataloged in to the Lawrence History Center, previously known as Immigrant City Archives. Up until today I never expected, nor even considered, that one day I would have to use the pictures to write an article about a fallen firefighter.

Firefighter Jeff Ness, 46, was killed in a motorcycle accident on Saturday, August 28th in Hampstead, NH. His girlfriend, Barbie DiFrancesco, who was riding with him, remains in critical condition at UMASS Medical Hospital in Worcester.

Jeff first joined the department in 1988, but due to financial problems within the city, he was laid off in 1991. At that time he went to work at the Arlington Fire Department, but quickly returned to Lawrence in 1992.

Most of his career in Lawrence was spent with Engine 7 on Park Street where he was instrumental in helping make the decision to bring everyone's beloved Squeegee, the station mascot, on board. He would help take Squeegee to his vet appointments, take him out for runs, and he provided love to Squeegee, along with all the other firefighters.

"Jeff was the type of person who never looked for praise in anything he did," said Deputy Chief Peter Takvorian. "He was a

great firefighter, a big hearted guy who would bend over backwards to help people out. He was the kind of guy who would leave you in awe."

This is what my initial impression of Jeff was as well. When I first met Jeff he welcomed me into the station and was always a kind, gentle person. I attributed his warmth to him just being polite to someone visiting the station, but getting to know him and talking with others made me learn that he was treating me no different than he would any other person. This was just his personality.

Retired firefighter Kevin Ord who worked with Jeff was quoted as saying that, "Jeff can only be described as the finest human being I've ever known."

A few years back, Jeff, a big animal lover, found out about an abandoned mixed breed left near the Park Street station. Right away he opened his heart and home to this little girl, adopted and named her Lucy. Jeff and Lucy would often pick up Squeegee so that they could go to the park together and play. "It was so funny to see these two dogs in the back seat of his car hanging out like kids," said Takvorian.

Jeff leaves behind his parents Cynthia and Bill, 3 brothers, Michael, Scott, John, two nieces, Barbie DiFrancesco, his girlfriend of four years, and his beloved Lucy.

Calling hours will be held at Dewhurst

& Conte Funeral Home in Andover, Tuesday from 5 to 9 PM. On Wednesday, firefighters will be positioned on Lowell Street at 9:15 AM for the procession which will pass by Crossed Aerial Ladders in front of Central Station with the funeral service being held at St. Mary's Church at 10 AM.

A mercy meal will be held at Harris' Pelham Inn, Pelham, NH immediately following the service.

It's often a writer's torment wondering how to end an article. As I sit here being tormented with the right words to help readers understand what an incredible, loving person we lost, I came across this poem on Firehouse.com:

Life After Loss

If tears could build a stairway
and heartaches make a lane,
we'd walk the path to heaven
and bring you back again.
A heart of gold stopped beating
a shining smile at rest,
God broke our hearts to prove
he only takes the best.
Our family chain is broken again
and nothing seems the same,
But God will call us one by one
and the chain will link again.

Espaillet opens new store in Methuen

Por Alberto Surís

With celebrations that lasted three days, a new store opened in Methuen. The Berkeley Store, located at 225 Broadway, was inaugurated on Saturday, August 28, 2004 at the former Leone's Furniture Store site. The Berkeley Store, with a different line of merchandise, comes to fill the emptiness that for more than three years left the defunct furniture store.

"It's beautiful" said Methuen Mayor Sharon Pollard, while perusing through the store. "It's incredible what these people has done with this building, abandoned for such a long time, new windows... and the prices are very reasonable too!" she said while checking on a pair of men's shoes. "By the way, this is the brand my husband wears", said the mayor.

The new Berkeley Store in Methuen is the second of this class in the Valley and very similar that the one he opened in Lawrence several years ago, at #5 Franklin St. "The Methuen store is oriented to an international clientele, while the one in Lawrence is more Latina", said Espaillet.

The building where the new store is located has three floors. Warehouse and wholesale are located in the first floor. The second floor is devoted to men and women apparel, shoes, jewelry, perfumes, eyeglasses and luggage. The third floor is devoted to shoes, hundreds of them, for men, women and children at reduced prices.

Due to the back to school season, they also carry a full line of back packs and for the groom to be, a complete line of tuxedos for rent. And for those who want to settle their debts with the creator, before settling them with Espaillet, this religious man has built a chapel on the second floor. You should pay a visit if you want to meditate!

"I'm very proud to bring mi heritage to this historical town. I believe that working together; we can make this community much stronger. I want to thank all the elected officials and general public in attendance", said Espaillet at the ribbon cutting ceremony. "But above all, I want to thank God for his blessings to our family and to our community," he said.

See Pictures on Page 32

Write to us at: Rumbo@Rumbonews.com

For All Lawrence Residents
Construction of New Lawrence High School

City of Lawrence
Lawrence Public Schools
Lawrence, Massachusetts

Recruitment Fair

Construction Employment
Thursday, September 2, 2004
3:00 PM – 8:00 PM



**South Lawrence East School, 165 Crawford Street,
Lawrence, MA**

The City of Lawrence is currently building a new Lawrence High School which when completed would be 565,000 square feet in size with a 3,000 student capacity. Eastern Contractors, Inc. and its Subcontractors are anticipating vacancies for prospective Laborers, Carpenters, Masons, Brick Masons, Iron Workers, Glazers, Pipe Fitters, Equipment Operators, Plumbers, Painters, Tapers, Sprinkler Fitters, Electricians, and Roofers who reside in the City of Lawrence.

Attendees will have the opportunity to meet with the General Contractor, Subcontractor, and other workforce groups. All are encouraged to bring multiple resumes.

Michael J. Sullivan, Mayor
Wilfredo T. Laboy, Superintendent of Schools

The Merrimack Valley Chamber of Commerce presents a Special Program Addressing Boards of Not-for-Profits

Friday, September 10, 2004

Tage Inn

131 River Road

Andover, MA 01810

7:30AM to 9:00AM

With special guest speakers:

Dr. Don Ruhl & Dr. Howard Brown Authors of the Exciting New Book: Breakthrough Management For Not-For-Profit Organizations Beyond Survival in the 21st Century.

Thank you to our Sponsor:
McGladrey & Pullen, LLP
\$15.00 Members
\$22.00 Non Members

48 Hour cancellation notice prior to event for full refund.

Angels Have Wheels

All Medicare recipients should now be aware that if they suffer from conditions such as arthritis, cardiovascular disease, and respiratory disorders, and have difficulty walking or propelling a standard wheelchair, they maybe eligible to receive an electric wheelchair paid for by Medicare. For information on Medicare eligibility contact Gregory at 1-800-810-2877.

Benefits of Lean Manufacturing Now Available to Local Businesses Through a Partnership of NECC's CBI and MassMEP

Local manufacturers who are interested in improving productivity and profitability are invited to attend a free seminar on Lean Manufacturing, Thursday, September 16, 2004 from 8 to 10:30 a.m. at the NECC extension campus, 78 Amesbury Street, Lawrence.

The seminar is sponsored by the Massachusetts Manufacturing Extension Partnership (MassMEP) in cooperation with the Northern Essex Community College Center for Business & Industry.

The MEP has helped many New England companies, large and small, improve their productivity, competitive position, and profitability, through their proven Lean Manufacturing programs. CBI offers a variety of training to support a transition to Lean Manufacturing.

"In its simplest terms, lean manufacturing is the elimination of waste in your manufacturing and business processes," said Allan MacGregor of CBI. "It can be waste of time, materials or any other kind of resource." The Lean Manufacturing methodology takes a company's present financial and workforce constraints as a starting point and moves systematically from the current state of operations to a dramatically improved state. Companies that have incorporated Lean Manufacturing have experienced very positive results - as much as 30 percent productivity increase, 90 percent work-in-process reduction, 50 percent space utilization reduction, 85 percent quality improvement, and 90 percent lead time

reduction.

For more information, please contact Allan MacGregor at 978-738-7470 or amacgregor@necc.mass.edu.

With campuses in Haverhill and Lawrence and extension sites in Andover and Methuen, Northern Essex Community College is a state-assisted college, offering over 70 associate degree and certificate programs as well as hundreds of non credit courses designed for personal enrichment and career growth. Close to 11,000 students ranging from recent high school graduates to workers employed locally attend classes days, evenings, and weekends. Northern Essex is the only state college located in the lower Merrimack Valley Region of Massachusetts.

Andover Woman will Help NECC Life Long Learners Laugh About Old Age

Rose Madeline Mula of Andover, author and humorist, will be at Northern Essex Community College's Life Long Learning Program on Thursday, September 9 at 2 p.m., teaching others how to laugh at the foibles of old age.

"She will present a humorous and

delightful potpourri of rants, nostalgia and stories about growing older," say Carol Duhart, life long learning program director.

Mula is the author of "the Stranger in My Mirror and Other Reflections", a collection of humorous essays that

promises to make readers smile, "not only about the inevitability of aging, but even about the unstable stock market, the frustrations of dealing with Voicemail menus, the generation gap, the challenges of the computer age, and almost everything else that annoys or gratifies you."

Her work has appeared in The Saturday Evening Post, Yankee, Modern Maturity, The Christian Science Monitor, The Baltimore Sun, The Philadelphia Inquirer, The Boston Globe and more than 100 other magazines and newspapers. She also writes a monthly humor column for www.seniorwomen.com <<http://www.seniorwomen.com>> .

Before discovering a passion for writing, Mula was an executive assistant for the chief executive officer of a major company, a public relations specialist for a prominent hotel chain, and operations manager for a New England theater chain.

Life long Learning provides opportunities to experience cultural, intellectual and educational growth in a relaxed friendly environment. The weekly meetings are open to the public. Admission is \$1 per person.

Light refreshments are served.

For additional information contact Carol Duhart, Life Long Learning Program Director, at 978-556-3825 or cduhart@necc.mass.edu <<mailto:cduhart@necc.mass.edu>>

With campuses in Haverhill and Lawrence and extension sites in Andover and Methuen, Northern Essex Community College is a state-assisted college, offering over 70 associate degree and certificate programs as well as hundreds of non credit courses designed for personal enrichment and career growth. Close to 11,000 students ranging from recent high school graduates to workers employed locally attend classes days, evenings, and weekends. Northern Essex is the only state college located in the lower Merrimack Valley Region of Massachusetts.

Life Long Learners to Learn about Rapid Transit

Bill Rogers of Bradford will share his love of transportation with Northern Essex Community College Life Long Learners on Thursday, September 2 at 2 p.m. in the College Library on the Haverhill campus. His presentation, accompanied by media, will highlight Massachusetts' rapid system, beginning with the early street cars of Boston and ending with plans to expand the Boston subway system which was the world's first.

Rogers has been around the railroad for as long as he can remember. He claims that all of the men in his family worked for the railroad at some point during his childhood and admits to meeting his wife of over 50 years while working as a clerk for the Boston to Maine Railroad. He graduated from Northeastern University with a degree in business administration in 1959 and has taught at Northeastern University and other colleges during his career, including Northern Essex where he continues to teach business part-time.

Life long Learning provides opportunities to experience cultural, intellectual and educational growth in a relaxed friendly environment. The weekly meetings are open to the public. Admission is \$1 per person.

Light refreshments are served.

For additional information contact Carol Duhart, Life Long Learning Program Director, at 978-556-3825 or cduhart@necc.mass.edu With campuses in Haverhill and Lawrence and extension sites in Andover and Methuen, Northern Essex Community College is a state-assisted college, offering over 70 associate degree and certificate programs as well as hundreds of non credit courses designed for personal enrichment and career growth. Close to 11,000 students ranging from recent high school graduates to workers employed locally attend classes days, evenings, and weekends. Northern Essex is the only state college located in the lower Merrimack Valley Region of Massachusetts.

Attention Veterans

World War II Veterans who earned the Combat Infantry Badge (CIB) or the Combat Medical Badge (CMB) are eligible to receive the Bronze Star Medal (BSM).

Contact Veterans Services at (978-794-5846 for a form to request the BSM.

Daniel Lannon, Director

Aroma Salon & Day Spa

¿Qué es un Day Spa?

Un Day Spa es un lugar a donde puede ir a relajarse, elevar su espíritu, y ser atendida en un ambiente calmado y despejado sin viajar gran distancia.

Algunos de nuestros servicios:

Cuidado del cabello para hombres y mujeres •
Manicuristas • Pedicuras • Tratamientos Faciales •
Maquilladoras • Masajistas • Tratamientos de
detoxificación del cuerpo • Tratamiento para aliviar el
estrés en la espalda • Tratamiento para piernas y pies
cansadas, y mucho más.

225 Essex Street, Lawrence, MA 01841
Teléfono: (978) 685-8883 - Toll free: 1-866-685-8883
Fax: (978) 685-2221



Anyelis Guzmán

Haverhill Issues

By Mayor Jim Fiorentini

Haverhill named number one relocation city in Massachusetts, one of top 100 in America

Relocate America, a top relocation firm, has just put out a new list of the top 100 places in America to relocate and settle. Only one city in Massachusetts made the list: Haverhill, making Haverhill one of the top relocation cities in the United States and the top place in Massachusetts.

"Haverhill is honored to be chosen, but I am not surprised," said Mayor James Fiorentini. "We are a great place to live, to work and to dine. Haverhill has numerous lakes and rivers, is close enough to drive to the oceans and to the ski resorts, we have a great arts and restaurant area downtown. We have so much to offer! We are honored that, at least, others are recognizing the beauty that we have all seen for years."

According to the Haverhill Gazette's annual poll on July 29th, "You have voted me Haverhill's most popular politician. Thank you for the honor! I love being Mayor and am grateful for the opportunity to serve", said Mayor Fiorentini.

Italian Festival Planned for October 3

Please join our city in our first Italian Festival, planned for October 3 in the Wingate Street Arts and restaurant zone from 12 noon to 7 pm. The festival is jointly sponsored by the Wingate Street Arts Association and the Sons of Italy. At the festival, we have a spaghetti sauce contest, lots of Italian food by the many restaurants in the area, music by the Italian Serenaders and the Sons of Italy Drum and Bugle Corps, and at night a great concert by Tony Pace, a great Italian American singer well known in the area. Set aside the date!

Whittier Rejects 198 of our students

Whittier Regional Vocational School has instituted new admission standards. Because of these admission standards, 198 of our students have been rejected. These students want and deserve a vocational education, and now we have some tough choices as a community. Do we spend the money and institute our own vocational courses at the high school? Do we continue to work with Whittier to see if we can persuade them to take more students?

What we can not do is to abandon these students. They are our children and they deserve the best education we can give

them.

I am placing this matter on the agenda for the next school committee meeting. I will ask the school administration to come up with a plan to meet the education needs of these students.

Neighborhood schools, some sold, some not

Predicting school population growth is a bit like crystal ball gazing. The school department is certain it will never have any need for several neighborhood elementary schools. Indeed, if you look at the population trends and the school demographic data, it is hard to see how we will need neighborhood schools again.

Our school population has been declining for several years. We have numerous schools in reserve that we are not using, including Smiley and Cogswell and if need be, Moody. Still, I recall that in 1989 we were given a host of school demographic projections that indicated that there was a desperate need for more schools because of a population explosion.

The Master Plan for Haverhill, written in 1990, talks about the upcoming school population explosion. Can it change around again? There is an abundance of space right now, but no one can predict the future with absolute certainty. For that reason, I have been reluctant to sell all of the neighborhood schools. Still, some schools are going to have to be sold, if for no other reason than that, we are in desperate need of cash, and it appears unlikely that we will have the money in the near future to rehabilitate the schools and use them again. Money is needed to fix the neighborhood schools we have.

We are in the position that we have to sell some schools in order to gain the funds to maintain others. I have authorized the city solicitor's office to enter into negotiations to sell the Fox and Knipe, as was requested by the city council and school committee. Both of those schools would continue to be used, if the negotiations are successful, for education: the Knipe for a new Christian School and the Fox for Headstart.

On the other hand, I have not sold the Bartlett and the Wood. The Montessori Charter School agreed to lease the Bartlett from us for \$100,000 a year for up to five years – a great deal for the taxpayers of the city, and hopefully a good deal for the Charter School. The Wood School is being preserved, on a one year experimental basis, as a day care center being run by the recreation department. This gives us two additional schools to hold in reserve in case the population turns around.

Save the May Street Spring!



By Kathy Moyes

No matter the weather, hundreds of families come each day to the May Street Spring in Lawrence to take advantage of its cold, sparkling waters. People of every ethnic group gladly wait their turn to fill up bottles large and small. Often cheerful greetings are exchanged with strangers, some of whom have moved away to distant communities, but still make the trek to Lawrence to take advantage of this excellent (and free!) water source. Yet this wonderful natural resource, this Lawrence landmark, may soon be closed for good. Why?? Because besides their bottles, many people bring their TRASH. That's right, their trash.

Haffner's, the business that has been charged with monitoring the spring, hangs up several large trash bags so that refuse does not just land on the sidewalk. Unfortunately, some trash still litters the walk and the gutter every day. Indeed, Haffner's employees clean up and remove several huge and bulging trash bags daily

from the scene. This is a disgrace, as well as a health hazard, and the patience of city officials is wearing thin.

If we are serious about using and preserving this splendid spring, we must all take action. First, leave your trash at home! Do not empty trash from your car anywhere except at home. Do not let anything fall on the ground. The fine for littering or throwing trash down is \$100. Police should post signs about the \$100. littering fine at the spring. Haffner's should STOP hanging up empty bags because these have encouraged some people to BRING their trash. There should be no bags and no trash of any kind at the spring. Haffner's should only be responsible for removing any stray papers, etc. that may blow onto the area from elsewhere.

Readers can also send their comments about this issue to RUMBO.

Let's all get involved to solve this problem now!

Fitness Program for 50+ Year-olds at NECC

If you're 50 or older and you would like to get in, or stay in shape then you might be interested in The Fit Over Fifty Wellness and Exercise Program offered at Northern Essex Community College September 13th thru December 17th.

The program will be held in the Sport and Fitness Center on the Haverhill campus on Mondays, Wednesdays, and Fridays from 3 to 4 p.m. The fee is \$90 per person. The program will be supervised by Rob Parker, MS CSCS, coordinator of sport and leisure studies, at NECC.

For additional information contact Rob Parker at 978-556-3823 rparker@necc.mass.edu or Doreen Brothers

at 603-231-2974 or dbrothers@web-conceptions.com.

With campuses in Haverhill and Lawrence and extension sites in Andover, Methuen, and Newburyport, Northern Essex Community College is a state assisted college, offering over 70 associate degree and certificate programs as well as hundreds on non credit courses designed for personal enrichment and career growth. Close to 11,000 students ranging from recent high school graduates to workers employed locally attend classes days, evenings, and weekends. Northern Essex is the only state college located in the lower Merrimack Valley Region of Massachusetts.

Elders Services of the Merrimack Valley Employment Opportunities for Mature Workers

Are you over age 55 and want new skills to get into the job market? Check out the possibilities at Elder Services of the Merrimack Valley Mature Workers Program. A variety of jobs at area non-profits and/or town government offices are available.

Career options are explored before the mature worker is matched with employment where orientation and training is provided. Individuals who meet certain income guidelines, work 20 hours/week and are paid a minimum wage/hour. A two year service limit is required for each placement, and program staff work with each mature worker to find permanent placement or to transfer to another position.

For more information about opportunities for Mature Workers, call Eileen at Elder Services, 1-800-892-0890, X 463.



**Mt. Pleasant
Gold Club**
Staples Street, Lowell, MA

Tickets: \$25

SuitAbility Fundraiser - Fashion Show September 29, 2004 - 7:30 PM

Emcee: Bracha Horovitz
Featuring SuitAbility "Savvy Shopper" Contest,
"Queen for a Day" raffle, and Silent Auction
Decadent Desserts Buffet

All proceeds to benefit SuitAbility, Inc. a woman services non-profit serving 35 Massachusetts communities by providing free employment related services to low-income women.

For further information please contact Kathleen Hayes, executive director at (978) 934-8899.

The 2004 Report Card on Mercury Elimination in New England

The New England Zero Mercury Campaign today released its annual report card on the states' progress in eliminating mercury use, emissions, and exposure throughout the region. The Costs of Inaction: Shortchanging the Children, The 2004 Report Card On Mercury Elimination In New England, finds that while Massachusetts has been a leader in some areas, the legislature's failure to phase out mercury-containing products is holding back the rest of the state.

For the fourth year in a row, the MA legislative session ended without the legislature passing a bill to phase out mercury-containing products and keep them out of the waste stream. The repeated defeat of An Act Relative to Mercury Reduction and Education, filed by Representative Douglas Petersen (D-Marblehead) and Senator Susan Tucker (D-Andover), earned the state an average of D- in 2004 for the 3 subjects that address mercury-containing products, as opposed to C- in 2003. Maine, Connecticut and Rhode Island have all passed similar legislation.

"There is no excuse for the Massachusetts legislature's failure to pass the mercury products bill when our neighboring states did so years ago," said Elizabeth Saunders, Zero Mercury Campaign Coordinator for Clean Water Action. "The children and adults of this state deserve the same protection as those of our neighbors. Other states have demonstrated the political will to make this happen and it's past time for Massachusetts to do so as well."

"We will certainly be filing this bill next session," said Tucker. "It is clear that support for the legislation is growing in both the House and the Senate. We know the health risks of mercury pollution and this bill is necessary to remove this toxic substance from the waste stream."

The mercury crisis is drastically worse than was realized even a year ago. The Report Card notes studies from the past year that document that more children in America than previously thought are endangered by mercury pollution, and the health damage to the developing child is a greater risk, broader and can be more permanent than previously believed. The Environmental Protection Agency now estimates that one in six women of childbearing age in the United States have unsafe mercury levels. This translates into over 630,000 children born or 84,000 newborns in the Northeast at risk from mercury exposure. The Northeast States for Coordinated Air Use Management calls mercury exposure "one of the most critical public health threats in our region today."

Massachusetts did make some very significant progress this year and so the state's overall grade averaged out to a C+, the same that the state earned in 2003. In May the Department of Environmental Protection released strongest-in-the nation mercury emissions regulations for the five most polluting power plants in Massachusetts. The regulations will result in a 95% capture rate for mercury emissions by 2012.

The DEP also launched a program this year to address mercury releases from dental offices, a major source to the state's waterways. The DEP has established a voluntary program encouraging dentists to install amalgam separators in their offices that would collect mercury from wastewater. The Plan calls for 50% of dentists to participate by January 2005 and 100% by January 2007. Regulations are currently being developed that would go into effect if these goals are not reached.

Best and Worst Grades

The Report Card finds that while some significant steps have been made since 2001, several crucial areas of mercury elimination have been neglected by some or all states. The region's overall grade this year slipped to a C+ from last year's B-.

Both Connecticut and Massachusetts are highlighted for the most effective action taken to reduce mercury emissions in the region. The two states have become the first in the nation to establish state regulations to reduce mercury emissions from power plants. Their example is nationally important as the Environmental Protection Agency has recently proposed significantly weaker federal standards than those Connecticut and Massachusetts have adopted.

Massachusetts also shares the spotlight with New Hampshire as laggards for the repeated defeat of legislation to prevent mercury pollution from consumer products.

Background

Mercury is released into the environment primarily through coal burning, use and disposal of products containing mercury and from dental fillings. Eating fish contaminated with mercury can cause damage to the nervous system.

In 1998, the New England governors recognized the severity of the mercury contamination problem and pledged to virtually eliminate emissions from the region. In 2005, the governors plan for a re-evaluation of their progress and timeline to achieve their interim goal to achieve 75% reductions or greater. The current New England Governors, including Mitt Romney, are all new to the office since this plan was made and none have yet committed to follow through on it. The governors have postponed their meeting planned for August 2004 to an unknown date.

The report card grades progress made by each New England state toward the goals of eliminating man-made mercury emissions by 2010 and protecting the public from mercury contaminated fish.

The New England Zero Mercury Campaign is a coalition of environmental and public health organizations calling for zero mercury use, release and exposure by 2010.

The 2004 Report Card on Mercury Elimination in New England is available online at www.cleanwateraction.org/mercury

Giordano Family MKA holds Annual Summer Camp Weekend

The Giordano Family Methuen Karate Association Summer Camp '04 was recently held at the Methuen Dojo. Students and instructors of all ages (4-99) and ranks, White to Black Belt participated in spirited training over that hot weekend.

The students were lucky to watch an Aikido demonstration featuring instructors from New Bedford. After the demonstration the instructors gave lessons in this fine art. The MKA Black belts received further instruction from the fine group of instructors.

While the Black Belts trained in Aikido, the other students went thru basics with Shihan Bobby Gomez of New Bedford. Shihan trained in Kyokushin Karate for many years, and showed the students how it was done in the early days.

Weapons were up next with Kancho John Almedia demonstrating his cane techniques on the lucky student volunteers. Instruction with the Bo came after lunch with Shihan Bob Horb of Haverhill.

A highlight of the 1st day of training was the Black Belt vs. everyone football game. Shihan Giordano scored on a beautiful pass from his son Sensei Stephen Giordano.

Saturday night a bonfire was held by the pond behind the school. Brave students told jokes, and sang songs. This was after the ice cream dessert! It was a wonderful time for the students.

Sunday morning came early, with a nature walk at 6 am, followed by a great breakfast. Training in the Art of Grappling followed and additional training outside. The Sunday training ended with skits performed by the student teams.

Shihan Giordano and his Black Belts gave out awards to the students, after they got to break boards, many for the first time. Students will remember this Summer Camp as a lot of fun, in addition to learning a few things about the Martial Arts.

Notre Dame Education Center Announces Volunteer Opportunities

As Notre Dame Education Center (NDEC) prepares to open for a new school year beginning September 7, 2004, NDEC is seeking community members who would like to volunteer at the Center in the following ways:

- Tutor individual students in math and English (ESOL)
- Serve on NDEC's Board of Directors or one of its committee.
- Assist with fundraising and special events.
- Coach small groups in conversational English.
- Assist with large Newsletter and Annual Appeal mailings.

To volunteer, please contact Sr. Nancy Simonds, SND at 978-682-6441, Ext. 202

In 1996, SND established the Notre Dame Education Center (NDEC) to assist adult immigrants improve their English skills and to pursue employment opportunities appropriate to their skill level. NDEC has served more than 2600 individuals since its opening.

The Sisters of Notre Dame (SND) have enjoyed a presence in Lawrence for almost 150 years and has dedicated itself to serving the needs of immigrants in Lawrence.

Do you need help?

Parents Helping Parents- Are you feeling frustrated, overwhelmed, anxious, or isolated in your role as a parent or guardian? Parents Helping Parents offers free, confidential and anonymous weekly support groups for parents throughout Massachusetts. Share experiences and get support and encouragement from other parents. Call toll free, 1-800-882-1250, for information about groups in this area.

Attention Massachusetts Veterans!

Any veteran who did not receive a high school diploma as a result of induction into the Armed Forces during the Second World War and was a resident of Lawrence, can now apply for a diploma. Call the City of Lawrence's Veterans Services Office at (978) 794-5846.

Daniel Lannon, Director

YMCA's Camp Otter for rent

Planning a family reunion, picnic or special celebration? The Merrimack Valley YMCA's Camp Otter is available for fall rentals. The camp is located on Captain's Pond in Salem, NH. It's also not too soon to reserve your spot for next spring or summer. Camp is a beautiful location for outdoor fun including: swimming, canoeing, boating, basketball, nature walks, softball, and of course, bar-b-ques! The YMCA will provide a staff member and access to many program areas. Contact the Merrimack Valley YMCA's Camping Services Branch at (978) 975-1330 for rental information.

Near Perfect Day for the 11th Annual MSPCA Rock Run Motorcycle Ride

No Franchise Fees.
No Royalties.
No Kidding!

Do you want to run your own business, but don't have thousands for franchise fees? Want financial stability without the high risk of large, up-front costs and paying ongoing royalties?

The **UnFranchise**® Business Development System from Market America offers anyone willing to follow a proven business plan the opportunity to gain financial independence in 2-3 years – not 45 years like the average worker.

Why wait? Call for a FREE brochure on America's most powerful business opportunity.



978-314-2537
www.stmarie.unfranchise.com

August 22nd was the perfect day for the 11th annual Rock Run Motorcycle benefit ride. Approximately 430 riders raised \$20,000 for the animals and programs of the MSPCA at Nevins Farm. Thanks to the constant promotions of Comcast Spotlight, WFNX of Boston, Motorcycle Night at Heritage Park and Kelly's Harley Davidson Buell the ride was a great success again this year.

We wish to extend our sincere thanks to Boston Biker, East Coast Cycles and Image Tech Photography for all their help in the planning and execution of this year's ride. Our organizing team made all the difference in the smooth completion of the day's events. Thanks to our vendors, Cycle 128, Dean's Concession, Little Brown Cat, Pawsitively Best Friends of Newburyport and Motorcycle Night at Heritage Park in Lowell who came out and showed their support. They were all great and we hope to have them all back again next year.

We would also like to thank the local and state police for the safe ride and escort they provided, Salty Side Down for another great performance, Smyth Graphics of Merrimack for designing the Rock Run 2004 logo and Maria and Lance Koutny, Steve's Transmission, Methuen Family Restaurant, Crown Trophy and Kelly's Harley Davidson Buell for all the wonderful raffle prizes



they donated.

Photo: Rock Run Alumni "Chan" owned by Susan Smith-Rogers of Nashua NH.

One of seven MSPCA shelters statewide, the MSPCA at Nevins Farm received more than 7,000 animals last year. The MSPCA receives no state or

federal funding and depends upon the generosity of supporters to continue its work.

Notre Dame Education Center Announces Volunteer Opportunities

As Notre Dame Education Center (NDEC) prepares to open for a new school year beginning September 7, 2004, NDEC is seeking community members who would like to volunteer at the Center in the following ways:

- Tutor individual students in math and English (ESOL)
- Serve on NDEC's Board of Directors or one of its committee.
- Assist with fundraising and special events.
- Coach small groups in conversational English.
- Assist with large Newsletter and Annual Appeal mailings.

To volunteer, please contact Sr. Nancy Simonds, SND at 978-682-6441, Ext. 202

In 1996, SND established the Notre Dame Education Center (NDEC) to assist adult immigrants improve their English skills and to pursue employment opportunities appropriate to their skill level. NDEC has served more than 2600 individuals since its opening.

The Sisters of Notre Dame (SND) have enjoyed a presence in Lawrence for almost 150 years and has dedicated itself to serving the needs of immigrants in Lawrence.

Usted puede encontrar artículos previamente publicados en Rumbo visitando nuestra página en el Internet:
www.rumbonews.com

Merrimack Valley Housing Partnership Lowell, Massachusetts

Project Genesis Seminars for the First Time Home Buyers

English Classes
September 8, 15, 22 & 29
October 6, 13, 20 & 27
November 10, 17, December 1 & 8

Please note that participants must attend all 4 classes to receive a certificate.

Talleres para Primeros Compradores del Proyecto Genesis

Clases en Español
Septiembre 7, 14, 21 y 28
Octubre 5, 12, 19 y 26
Noviembre 9, 16, 23 y 30

Recuerde que los participantes deben asistir a las 4 clases para poder recibir un certificado.

For more information / Para más información
(978) 459-8490

GREATER LAWRENCE COMMUNITY ACTION COUNCIL, INC.

COMMUNITY PARTNERSHIPS FOR CHILDREN PROGRAM



IF YOU ARE A WORKING PARENT OR ENROLLED IN A TRAINING PROGRAM AND HAVE A PRESCHOOL AGE CHILD, LIVING IN



- * LAWRENCE
- * METHUEN
- * ANDOVER
- * NORTH ANDOVER

WE MAY BE ABLE TO HELP YOU WITH YOUR CHILD CARE COST



IF YOU WOULD LIKE MORE INFORMATION CONTACT THE PARTNERSHIP OFFICE AT
(978) 681-4996

Domenic Marte - Lawrencian Launches his First Album

Domenic Marte, the newest member of the J&N family will be exploding into the world of Latin Music this fall with the release of his debut album entitled "INTIMAMENTE", set for release on Tuesday, September 7th, 2004 (Distributed by Sony Discos)

Domenic Marte, born in Lawrence, MA is of Dominican and Puerto Rican descent with the capacity to interpret and perform outside the sometimes confirming realms and speculations set forth by specific musical genres flowing from these two Caribbean wonderlands as he cleverly fuses rhythms, sound and talent effortlessly in his debut production, "Intimamente" for J&N.

Domenic is not only multi-talented, but a man with a bright future ahead. Of the 16 songs that cohabit in this album, six were written by him. He not only wrote but majestically produced one of the tracks, "Find Another Man". That alone makes quite a statement as to the many hats Domenic is capable of wearing: artist, producer and song writer. R&B singer, Alicia Keys is among the few who were able to achieve this goal on a debut album.

Four of the album tracks are performed in English while the remainder of the album is in Spanish. The album consists of a variety of musical styles from Latin Pop and Bachata to some smoothed out R&B.

The first single, "Ven Tú" is sizzling in every sense of the word; a modern day Bachata, spiced with Latin emotion,

passion, style and flavor, produced by GIO and brilliantly written by Wascar Brazoban, but it's Domenic's soulful sense of interpretation that makes the song sultry and alive.

"Ven Tú", is already making an impact as it rises to a higher rotation on several national Latin radio stations including La Mega and Miami's El Sol where the single has already charted into the Top Ten hits of their charts.

The Music Video for "Ven Tú" made its international premiere on Telemundo's Spanish speaking television show "Ritmo y Sabor" on Saturday, August 14th and currently holds the #1 position on its music video countdown.

D'Marte, as friends call him, has certainly shared some memorable musical moments in his climb up to stardom. His talent has given him the opportunity to share the stage as a backup singer to such mega divas as Thalia and appearances in music videos with Jennifer Lopez.

Domenic or D'MARTE, whichever you prefer, will prove to have the innovative strength and youthful energy to revitalize that special spark of the Latin lover as he sets out to conquer the world and capture the hearts of a new generation of Latin music lovers.

For further Information on Domenic Marte please call William Buckland at 978-390-2442.



YOU ARE INVITED!



City Councilors Michael Fielding, Israel Reyes and Patrick Blanchette Cordially Invite You, Family and Friends to an **End Of Summer Luau International Food and Entertainment**

(Irish, French, Italian, Latino, Polish, Asian, and Others)
Buffet by J. J. McGuire's

In honor of State Representative

William Lantigua

Donation: \$ 20

Friday, September 10th , 2004 | 7:00pm to close
Lawrence British Club | 80 Cambridge St., Lawrence, MA

Committee to Elect Willy Lantigua - PO Box 1767, Lawrence, MA 01842

You can find previous articles by visiting our web page: www.rumbonews.com

City of Lawrence Election Division

- The City of Lawrence will hold a State Primary on September 14, 2004. The Polls will be open from **7:00 AM until 8:00 PM.**
- Bilingual Assistance will be available at each Polling Location throughout the City and the Election Division of City Hall.
- The Election Division shall have Bilingual literature available to the general public.
- Voter registration shall close on **August 25, 2004.** The city clerk office will be open until 8:00 PM
- Absentee Ballots are available from the Election Division of City Hall. Individuals voting by Absentee Ballot can vote in the Election Division Office until **12:00p.m., Monday, September 13, 2004.**
- For further information, please call the Election Division at (978) 794-5807, 794-5808, 794-1336 or visit us on the internet.

Get A Web Page Today....

Start Taking Orders Tomorrow!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 300 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 15-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



For information, call:
978-314-2537

<http://www.susansmall.com>



Horario

Lunes 11 - 7 PM
Martes a Sábado 11 - 9 PM

525 River St.
Haverhill, MA 01832
(978) 372-0230

Entregas a domicilio

Wyeth Completes Two-Week Camp Clean Up

YWCA Children and Wyeth Employees Celebrate at Giant Picnic

Photos: Clare A. Coco, North Andover

Children enrolled at the YWCA of Greater Lawrence and more than 200 Wyeth employees joined together Friday, August 27, 2004 to celebrate and enjoy the hard work of nearly 100 Wyeth employees who spent the past two full weeks cleaning and restoring a 22-acre YWCA camp site located on Captain's Pond in Salem, New Hampshire. The site, previously operated at Camp Y-Wood by the YWCA has been preserved and maintained, but not operated as a camp since 1996.

"The transformation at the camp is stunning. It's our own local Extreme Make-Over," said YWCA Executive Director Rebecca Hall. "The children will be thrilled to see this resource which is all theirs to enjoy. The personal enthusiasm and sheer determination of the men and women who gave of their time and themselves to meet this goal in only two weeks is remarkable. It is a true showing of old-fashioned kindness and corporate good citizenship."

Through a combination of corporate underwriting and employee volunteerism, Wyeth's Andover site sent approximately 40-80 volunteers daily for two-weeks beginning August 16, 2004 during their corporate shut-down period to do a considerable clean up and restoration of the campgrounds.

The Wyeth effort was led on site at the camp by Project Manager Shawn Brady of North Andover, Mass. with help from Eric Gannell of Londonderry, New Hampshire who served as the camp project's Implementation Leader. Each mini-project at the camp had an Implementation Team Leader who coordinated a smaller group of volunteers to keep the project on time and on track.

The teams, totaling nearly 80 employees, completed a dramatic turn-around at the camp, making it safe and usable in only two-weeks. The teams cleared and mowed fields; cleared the waterfront area of overgrowth; trimmed back trees and poison ivy; stabilized, painted and restored deteriorating

buildings; re-roofed a large pavilion; erected several new activity platforms, a new changing area and new storage units; set up swing sets, volleyball nets, horseshoe rings and other recreational areas and placed a new flagpole on the camp.

"This tremendous gift of service, materials and spirit is a remarkable undertaking," said YWCA Executive Director Rebecca Hall. "The generosity of Wyeth and its employees has enabled the YWCA to revitalize our camp program and will create lasting memories for children and families from throughout the region."

Wyeth employees from throughout Massachusetts and New Hampshire participated, including many from the Merrimack Valley region. Employees from all backgrounds and divisions joined together at the camp using both their on-the-job skills and other talents not necessarily used in their daily work at Wyeth.

On Friday, August 27, 2004 Wyeth will host YWCA children at a picnic celebration at the site from 11:30 to 2:30 p.m., with a formal ceremony of thanks beginning at 2:00 p.m. Earlier, the children will play horseshoes, volleyball, and other pick up games with volunteers who transformed the camp. The children will also perform a dance routine as a token of their thanks to Wyeth and the employee volunteers. Several Wyeth business partners and associates also donated to the effort. A full listing will be available at the event.

Wyeth is one of the world's largest research-driven pharmaceutical and health care products companies. It is a leader in the discovery, development, manufacturing, and marketing of pharmaceuticals, vaccines, biotechnology products and nonprescription medicines that improve the quality of life for people worldwide. The Company's major divisions include Wyeth Pharmaceuticals, Wyeth Consumer Healthcare and Fort Dodge Animal Health.



YWCA of Greater Lawrence children and staff stand by the lakefront of the newly renovated camp.



Wyeth volunteer Ray Marshall of Lawrence with co-worker Franc Amadee



The landscaping team, all Wyeth volunteers, helped clear and improve almost 22 acres of campgrounds.

Find previous articles published in Rumbo in our web page:
www.rumbonews.com

Lockward & Mejía Realty Multi Services

49 Blanchard St. – Suite 208, Lawrence, MA 01843

We sell your house for as little as \$4,995.00.

Call us and ask about our flat fee.

We do rental, managing, commercial, residential moving, construction, finance, income taxes, and overseas flowers and gifts deliveries.

Tel: 978-688-2669 – Fax: 978-688-2486

INDEPENDENT/CONTRACT CARRIERS

Straight Truck Owners & Entrepreneurs - Revenues up to \$144,000. Work with the #1 home delivery company of appliances & furniture in the country. Work for yourself!

We offer established contracts, immediate payment, incentive plans, flexible delivery requirements & support. Packages available to start your business. Work requires fluency in English.



Put your independent business on the fast track! Qualify at GTS, 266 Route 125 North, Kingston, NH 03848 (in the SLS Distribution Center) call: 603-642-4748, email: jobs@general-transportation.com

A Point of View

“The moral imperative Part III: Responding to the clutter of hate reaching our minds.”

By Paul V. Montesino, PhD

Email - English: Mailboxopen@AOL.com
Spanish: BuzonAbierto@AOL.com



This series of articles started several issues ago with my recollections on my speech in the U.S. Army Corp of Engineers' Hispanic Day, and the proposition that information is awareness that makes us responsible for its content if not its execution. This completion of the article was delayed by a planned vacation of the columnist, so we hope you still remember its meaning and can benefit from this closure.

Imagine, if you please, it is a brisk midwinter day and the skies are dull. Your experience, and the weather person, tells you that a northeaster is on its way. Expect heavy winds, heavy snow, and temperatures in the low twenties. You are home and you decide to enjoy the storm. You leave your windows and doors open; bad idea. I am sure I don't have to tell you what will happen.

Yet, we leave the windows and doors of our minds open to all kinds of stormy conditions by ignoring or discounting the effect of so much information disguised as chatter getting through our consciousness. The reason, of course, is that we are constantly talking to ourselves, either because we create the conversation or because we accept it from the world. Some times, when things get tough, we even direct those words to an imagined God who is there 24/7 waiting to hear from us. We call it prayer. But we will leave that subject for other times.

I am sure you will consider the facts I discussed in my two previous articles and will challenge their premise. Of course, you will say, information comes to our minds through the many channels of awareness similar to the way in which light, sound and other sense experiences reach us, but why would those bits of information create conflict in our minds? We are much better than that. Simple, we really aren't; keep reading.

The whole evolutionary purpose of our awareness, like everything else we do, is meant to protect us from extinction. I will give you an example you can take to the bank, but don't tell them I sent you. Have you ever embarked on a diet intended to help you lose weight and failed? You stop eating certain high calorie foods day in and day out, yet the weight seems to remain stable. Days go by and only a few ounces, perhaps made of fluid, go away. You become impatient and disappointed and go back to your old eating habits after a few days or perhaps even weeks of frustration.

You know that has happened, either to you or someone you know. And it is the certificate of guarantee of success and big bucks for endless books about diets, eating plans that attack fat or

carbohydrates, or clubs dedicated to support them. Sooner or later you are back in square one. The reason is in your genes. For thousands of years, humans lived under difficult conditions where food was not plentiful, actually scarce. Many of us were food wanted by other humans (cannibals) or animals, your choice. People ate little or nothing at all for long periods of time. As a result, the human body learned to survive by becoming an excellent storehouse of fat.

Of course, you and I know that food, at least in our society, is more than plentiful. So as soon as you in your own mind decide to cut down on your food intake, even though you know there is plenty in the world, your ancient evolutionary warehouse, who knows nothing of supermarkets, fast food chains, or your weak will power gets a picture of scarcity and goes into action to protect you. It shuts itself up for calorie consumption and slows your metabolism down, giving you that bit of tired feeling you get when you diet. Experts in nutrition tell you that the only way to get from that "out of business" calorie warehouse is "exercise, exercise, exercise"; in other words, create a crisis to force your ancient storehouse to open for business again. That is also the reason why we should not diet frequently, what is called "yo-yo" diets, because we risk damaging our metabolic system.

The channels that drive all the conflicting information the world of awareness drills in your mind on a minute by minute basis for your own protection are numerous, in the millions. We live under the illusion that we are one single "I", but the truth is that, in order to survive, we have to be many "Is", all different conflicting characteristics that live next to each other cramped in our brains that sometimes don't get along with each other.

We are a generous person one minute and a selfish one the next; a laughing happy individual or a crying sad person; we like some people, hate others, all in the same mental room. If you doubt it, take a look at the famous phrase "the devil made me do it." That is our way of recognizing the dark side of our personalities which, for obvious reasons, cannot be accepted to be us. So we feed constant ideas and feelings to a complex self and having to do so without losing our sanity or self respect we release and dissolve them in an ocean where all the bad and good stuff gets mixed and muddled together in a blended persona we can live with but makes us a moral and anxious wreck.

So what is one to do? The first step is to accept ourselves for what we are without false illusions. The second is to prepare ourselves against the onslaught of the storm. Those physical images and sounds that bring us all kinds of shades and notes about human misery and hate register in our receptive physical brains as though we were doing it ourselves. We,

of course, cannot shut the source off. It would be dictatorial and repressive. We live and must function in a free world that expresses itself freely. Society would not go for its demise and neither would I. The issue is not to stop the music but learning to dance to its beat.

Democracy is the best system the world has known not because we have Republicans and Democrats, or in spite of it, but because it works similarly to the way our mind works, actually its reflection. Democracy is a system of weights and balances and so are our personalities. We have to accept the good with the bad - there goes the anxiety out - and we have to learn to correct its impact - there comes the peace in. Getting involved in support and emphasizing the best in all of us and becoming the enemy of the worse and negative in all of us publicly is paramount.

In other words, we have to get off the couch of comfort lying under our rear ends and become vocally supportive of those elements in our lives and others' that represent the best we can be. Do not entertain prejudice, discrimination, gender harassment, or warring thoughts from the get go. The brain, in accepting the messages it gets through the many channels of awareness, makes no

distinction between the real threat and the imagined one. They are all perception. When one of us is a victim, all of us are victims.

There is no logical explanation for thoughts of power other than the ancestral practices of mutual annihilation of the jungle. It worked for our forefathers when they had to hang on for dear life and run without deciding whether the animal that was chasing them intended to eat them or trample them, but this is a new world where all that material is useless. It does not make us human; it makes us nothing more than inhuman. So beware; stay alert. Jesus said: "Let the dead bury their dead." Think about what that means. And that is my point of view.

Footnote: some of the cognitive ideas presented in this and the previous two articles were inspired by Steven Pinker's book: "The Blank Slate: The modern denial of human nature" © 2002.

Dr. Montesino, solely responsible for this article, is the Editor of LatinoWorldOnline.com and Senior Lecturer in the Computer Information Systems Department at Bentley College, Waltham, Massachusetts.

Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841 (978) 682-6441

Clases de Ciudadanía

Miércoles: 9:30 - 11:00 am
Jueves: 6:00 - 9:00 pm

Spanish Classes - \$150

Conversational - Beginning level
Monday evenings: 6:00 - 9:00 pm

Who's Taking Care of You?

We are! www.merrimackvalleychamber.com

On the Chamber's all new Totally Interactive Website you can easily...

- Visit the MVCC Business Directory and find your company listed there
- Search our extensive MVCC Business Directory for your potential customer
- Check our scrolling calendar for upcoming activities
- Register for Chamber programs & events on line
- "Link" instantly from our website to yours "free of charge"!

All of this, as a member of the Merrimack Valley Chamber of Commerce...

Now who's taking care of you? We are! The Merrimack Valley Chamber of Commerce
Tel. (978) 686-0900 Fax (978) 794-9953 and www.merrimackvalleychamber.com

Clases de Inglés, Computación y de Negocios Small Business Center - 276 Essex St., Lawrence

Incremente sus oportunidades
y mejore sus ingresos
tomando clases de inglés,
computación y de negocios.

- Clases de inglés.
- Cómo mejorar su crédito.
- Clases de Computación.
- Cómo iniciar un negocio

Nuevo horario de oficina:
Lunes a jueves, 8 AM a 8 PM
Viernes, 8 AM a 6 PM

CEBD - Center for
Entrepreneurship and
Business Development

Llámenos para saber el horario
de clases y de matrícula.

Tel.: (978) 686-2072

Project Bread Distributes \$10,000 in Grants to City of Lawrence

Lawrence kids eat healthy meals at summer meals sites

The City of Lawrence has received \$10,000 in Summer Food Service Program Incentive Grants from Project Bread this summer. These grants have enabled children in Lawrence, especially those who depend on free or reduced-price meals during the school year, to receive free and nutritious meals at many sites throughout the city this summer.

"The valuable assistance given by Project Bread to the city of Lawrence's summer food program has helped make the program such a success this summer," said city of Lawrence Mayor Michael J. Sullivan. "Thanks to the summer food program, which makes it possible for our youth to eat free, nutritious meals at sites throughout the city while school is out, many kids will return to school this fall healthy and ready to learn."

"Even with an elaborate curriculum and summer school program, we would not have been as successful with our students if we were not able to address their most basic nutritional need," said school Superintendent Wilfredo T. Laboy. "Our partnership with Project Bread has allowed us to meet the basic nutritional needs of our students over the summer; thereby allowing our students to achieve academic success."

Project Bread, the state's leading anti-hunger organization, has awarded Summer Food Service Program Incentive Grants to the City of Lawrence to increase participation in this program. The grants have helped the sites to purchase food preparation and distribution equipment as well as recreation equipment. Grantees include: Blessed Stephen Bellesini's O.S.A. Academy, Lawrence Housing Authority, and Lawrence Public Schools. Many of the sites offer recreational programs in addition to meals, giving Lawrence kids the

opportunity to participate in fun activities and receive a free lunch during the summer.

"We know that federally-funded meals programs like the Summer Food Service Program are an effective way to help families struggling to make ends meet," said Ellen Parker, executive director of Project Bread. "By investing in Lawrence, more kids will be fed all summer and return to school ready to learn in September."

Project Bread invests in summer meals programs for kids throughout the state. These programs provide over 2,000,000 meals during the summer to help maintain the nutritious diets of the 50,000 children participating in the programs who also depend on the availability of free and reduced-price meals during the school year. For these students, the end of school means the end of breakfast and lunch programs. Many families in need of food are unable to handle the additional meal costs. As a result, thousands of kids experience the effects of hunger during the summer months and come back to school in the fall at a disadvantage.

The USDA's Summer Food Service Program, administered by the Department of Education, currently provides free lunch for children up to the age of 18 at more than 12 locations throughout Lawrence while school is out during the summer months. Children who have access to nutritious meals throughout the summer return to school in the fall ready to learn.

About Project Bread

Project Bread is dedicated to alleviating, preventing and ultimately ending hunger in Massachusetts. More information about Project Bread is available at www.projectbread.org.

Daniel Webster College, Nashua, extends Aviation Art Contest for Young People

Free plane ride for three winners

Daniel Webster College, host of the 2004 Aviation Heritage Festival September 25 & 26 at its campus and the adjacent Nashua Municipal Airport, announces an aviation art contest - "Aviation: past, present, and future" - open to school-aged children, 1st through 12th grade.

Each entrant will receive one free ticket to Daniel Webster College's fourth Aviation Heritage Festival, a value of up to \$15. Open to children in MA, NH, ME, and VT, submissions will be judged by the College's aviation faculty. One winner from each age

group, 1st-5th; 6th-8th; 9th-12th, will get a free plane ride. Deadline for receipt of artwork has been extended to September 17.

Children are encouraged to submit their artwork on paper to: Aviation Heritage Festival Art Contest, Daniel Webster College, 20 University Drive, Nashua, NH 03063. A festival ticket will be mailed to each contestant. Submissions cannot be returned and may be on display at the Festival. For further information e-mail festival@dwc.edu, visit www.dwc.edu, or call 603-577-6625.

Prospect Hill and Back Bay Neighborhood Association

Next meeting: September 15, 2004 – 7:00 PM

The PHBBNA holds its monthly meeting on the 3rd Wednesday of each month at the Sons of Italy, 155 Marston St., Lawrence and the public is always invited to attend.

Choosing Adoption

Hi! My name is Ben

"I love to tell jokes and make people laugh. Swimming, biking, camping and going to the movies are my favorite activities."

By A. Santiago

Ben was born in January 1993 of Caucasian and Latino background. He is a bright and happy boy with a wonderful sense of humor and a caring manner. An excellent student, Ben receives As and Bs in his subjects; however, he has a hard time with peer relations due to his constant demand for adult attention and acceptance.

Ben has trouble controlling his emotions when he is angry or frustrated, and does come up with schemes to get what he wants. Ben receives medication and attends therapy to address emotional and behavioral issues. He is currently in a residential home and is in search of stability and consistency that an adoptive home can provide. Legally free for adoption, Ben will thrive in a home where he would be the only or youngest child. A loving, nurturing and understanding family who can give him guidance and set limits in a loving way would be the ideal match for him.

To learn more about Ben, or about



adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at www.mareinc.org.

Accepting cars as contributions

If you have a car that's just taking up space, consider donating it to MARE. Route 128 Used Auto Parts of Waltham will tow away your vehicle free of charge, and you can deduct its fair market value on your taxes, which is often higher than the vehicle's trade-in value. Your generous contribution will help MARE continue to find families for children awaiting adoption. You can make a difference right now. Call Route 128 at 1-866-962-3678 (toll-free) to arrange your donation.

"Identity Theft; Don't Let It Happen to You or Your Business"

presented by The Merrimack Valley Chamber of Commerce.

Special guest speakers: Essex District Attorney Jonathan Blodgett and Rose Gershon, Pre-Paid Legal Services

Friday, September 24, 2004
7:30AM to 9:00AM

Wyndham Andover Hotel
123 Old River Road
Andover, MA 01810
978-975-3600

Includes Full Breakfast
\$20.00 Members

\$25.00 Non-Members

48 Hour cancellation notice prior to event for full refund. No show reservations will be billed.

Write to us at: Rumbo@rumbonews.com

Merrimack Valley Chamber of Commerce

www.merrimackvalleychamber.com - Tel. (978) 686-0900 Fax (978) 794-9953

FREE! e-recruiting!

For members of the Merrimack Valley Chamber of Commerce Employment opportunities at member firms can now be listed on the MVCC website within the Chamber's new job bank module
Need an accountant? – List it on our Web site!
Need a Director of Sales? – List it on our Web Site!
Need a doctor, banker, nurse, salesman, secretary, cook, auto mechanic? Whatever the job opening is, you can list it on the Merrimack Valley Chamber website.
E-Recruiting: Yet another "member" service of the Merrimack Valley Chamber of Commerce.

Arte en el Valle



SEPTEMBER

EVENING BOOK DISCUSSION

Miércoles, Sept. 1-7:15 PM
Memorial Hall Library
 Elm Sq., Andover
 Book to be announced.
 Gratis

ORGAN RECITAL

Miércoles, Sept. 1- 8:00 PM
Methuen Memorial Music Hall
 192 Broadway, Methuen
 con el organista Rodger Vine
 Entradas: \$7.00 Adultos, \$2.00 Niños

81st ANNIVERSARY FEAST OF THE THREE SAINTS LABOR DAY WEEKEND: Sept. 3 - 5
 Common Street and Union Street, Lawrence
 Música, Comida Italiana, Juegos y Entretenimiento

VIERNES, Sept. 3 - 6:30 PM - Medianoche

6:30 PM Ceremonia de apertura/parada, comenzando en Lawrence City Hall
8:00 PM Concierto gratis por Pat Benti/Sha Boom Band
9:00 PM Concierto gratis por **CONNIE FRANCIS**
 (Ambos conciertos serán en Lawrence Campagnone Common)

SÁBADO, Sept. 4 - Desde el Mediodía hasta la Medianoche

7:30 PM Torchlight Parade, Common y Newbury Streets
9:00 PM Concierto por Groove Alliance en el escenario de Common y Union Streets

DOMINGO, Sept. 5

10:00 AM Celebración de la Misa en honor de los Tres Santos en Holy Rosary Church (Union & Essex St).
3:00 PM Las estatuas de los Tres Santos son cargadas en procesion desde Holy Rosary Church a lo largo del mismo vecindario que se ha hecho por los últimos 80 años.
7:00 PM Bendición de la Sagrada Reliquia al frente de la Sociedad de St. Alfio, 20 Common St., seguida de una masiva celebración completa con fuegos artificiales, confetti, música y diversion.
8:00 PM Las estatuas de los Tres Santos regresan a la Iglesia de Holy Rosary.
8:10 PM Concierto gratis por el Cuarteto de Joe Scuderi Quartet en el escenario de Common y Union Streets.
10:00 PM Rifa y conclusión del Festival. Para más información llame: 978-681-0944 o visite www.threesaintsinc.org

MAHARAJAN FESTIVAL

Sábado, Sept. 4 y Domingo, Sept. 5
 St. Anthony's Church
 145 Amesbury St., Lawrence
 Celebración de la cultura, comidas, canciones, música y bailes. Para más información llame: 978-685-7233.

20th ANNUAL BREAD AND ROSES FESTIVAL

Labor Day, September 6, 2004, Campagnone Common, Lawrence
 No se pierda este festival de diversión gratis, dirigido para toda la familia, celebrando la herencia étnica de Lawrence. Presentaciones musicales culminarán con C.J. Chenier & the Red Hot Louisiana Band, Zydeco, el irresistible Cajun-R&B y The Mammals. Ellos traen una gran variedad de música étnica así como los grupos de baile que se presentarán desde el mediodía hasta las seis de la tarde.

Aprenda sobre la historia de los talleres textiles y de la Huelga de Pan y Rosas con actuaciones y demostraciones, más paseos gratis en el trolley y caminatas históricas. Disfrute de comidas internacionales. Visite los kioscos de artes manuales y de información en general. Lleve los niños al área infantil y para los realmente ambiciosos, comience el día con la Carrera de 5 Millas. Para más información visite: www.breadandroses.net, o llame al 978-794-1655, o por email breadandroses99@hotmail.com

EXHIBICIONES EN ESSEX ART CENTER

Sept. 10 - Oct. 22
Essex Art Center
 56 Island St., Lawrence
 Galería principal: Obras recientes de Marc Mannheimer.
 Elizabeth A. Beland Gallery: Taiwan Paper Project por Jane Ingram Allen
 Recepción de Apertura: Viernes, Sept. 10, 5-7 PM. Gratis y abierto al público. Para más información: 978-685-2343

"H.M.S. PINAFORE"

Por Gilbert and Sullivan
Sábado, Sept. 11
2:00 PM y 7:30 PM
Domingo, Sept. 12
1:30 PM y 6:30 PM
Methuen Memorial Music Hall
 192 Broadway, Methuen
 Presentado por Methuen Young People's Theater.
 Adultos \$6.00, Niños \$3.00

"SHALL WE DANCE"

Domingo, Sept. 12 - 4:00 PM
Rogers Center for the Arts
 Merrimack College
 No. Andover
 Música por el compositor Messenger. Presentado por the Andover Chamber Music Series. Para más información: 978-474-6222

FOUND MAGAZINE AT ESSEX ART CENTER

Miércoles, Sept. 15 - 7:00 PM
Essex Art Center
 56 Island St., Lawrence
 EAC es uno de 3 lugares en el área de Boston escogidos por Found Magazine en su Gira Mundial de 50 Estados. Guarde notas, fotografías y otras cosas

interesantes para mostrar y compartir en este divertido evento. Visite: www.foundmagazine.com. Para más información: 978-685-2343

FALL SCHOLARSHIP FUND ORGAN RECITAL

Viernes, Sept. 17- 8:00 PM
Methuen Memorial Music Hall
 192 Broadway, Methuen
 Con Stephen Roberts
 Entradas: \$10.00 Adultos, \$5.00 Students

MORNING BOOK DISCUSSION

Lunes, Sept. 20-10: 30 AM
Memorial Hall Library
 Elm Sq., Andover
 Book to be announced.
 Gratis

3rd ANNUAL TRAILS AND SAILS WEEKEND

Sábado y Domingo
Sept. 25 y 26
En varias localidades a través de todo el Condado de Essex
 Presentado por Essex National Heritage Commission, ofrecerán caminatas educativas, excursiones por el campo, paseos en botes y los participantes podrán apreciar la belleza natural, los recursos culturales y la herencia americana a través de Essex National Heritage Area. Más de 100 eventos, todos gratis aunque algunos son limitados así que deben apresurarse a hacer su reservación. Para más información,

visite: www.essexheritage.org o llame 978-740-0444.

Lawrence Heritage State Park's Trails & Sails Events: Giras a pie o en bicicletas por la represa, talleres y el distrito del canal, con una visita a la exhibición de Riverworks cerca de la Gran Represa serán ofrecidos el Sábado y Domingo. Llame al 978-794-1655 para que le digan el horario y detalles.

GREAT BOOKS

Martes, Sept. 28-7:30 PM
Memorial Hall Library
 Elm Sq., Andover
 Book to be announced.
 Gratis

AUDICIONES

New England Civic Ballet tendrá audiciones Sept. 19, en 274A S. Broadway, Lawrence para la presentación de "The Nutcracker". Audiciones serán programadas según edades. Contacto 978-975-0289 Para más información.

LLAMADO A ARTISTAS

Essex Art Center, Annual Juried Show 2004. Juez: Joseph Ketner, The Henry and Lois Foster Director, Rose Museum. Fecha límite para enviar diapositivas Sept. 10. Fecha de la exhibición: October 29 - December 10. Premios en efectivo. Costo de inscripción: \$10 por cada diapositiva. Para más información llame: 978-685-2343.

¿Está planeando una reunión familiar, pasadía o celebración especial?

El Campamento Otter de la YMCA del Valle de Merrimack esta disponible para ser alquilado durante el otoño. Este campamento está localizado en Captain's Pond en Salem, NH. No es demasiado temprano para hacer su reservación para la próxima primavera o verano. El campamento es un lugar precioso con mucha diversión incluyendo: natación, paseos en canoa o en bote, baloncesto, caminatas, softball y por supuesto, barbacoas. La YMCA proveerá un miembro del personal y acceso a muchas áreas de programas. Llame a la YMCA del Valle de Merrimack, Servicios de Campamentos al (978) 975-1330 para más información sobre el alquiler.

Ciudad de Lawrence Departamento de Elecciones

- La Ciudad de Lawrence sostendrá una Primaria Estatal el 14 de septiembre del año 2004. **Los lugares de Votación estarán abiertos desde las 7: 00 AM hasta las 8:00 PM.**
- Habrá ayuda bilingüe disponible en cada lugar de Votación de la Ciudad y en la División de Elecciones de la misma.
- La División de Elecciones tendrá literatura bilingüe disponible al público en general.
- La última fecha para Registrarse para votar será el **miércoles, 25 de agosto del año 2004.** la oficina del Secretario de la ciudad estará abierta hasta las 8:00 P.M
- Las Boletas de Voto Ausente estarán disponibles en la División de Elecciones de la Ciudad. Las personas que usarán el Voto Ausente pueden votar directamente en la Oficina de la División de Elecciones hasta las **12:00 PM, del lunes, 13 de septiembre del año 2004.**
- Para más información, favor de llamar a la División de Elecciones al (978) 794-5807, 794-5808, ó 794-1336 visitarnos en el internet.

Domenic Marte - un lawrenciano que asciende

Domenic Marte, el nuevo miembro de la familia de J&N va a explotar dentro del mundo de la música latina este otoño con su disco "Intimamente" el cual saldrá al público el 7 de setiembre, 2004 por la distribuidora Sony Discos.

Domenic Marte nació en Lawrence, MA es descendiente de dominicanos y puertorriqueños con la capacidad de interpretar y actuar fuera de su género caribeño a medida que mezcla los ritmos, sonidos y talento sin esfuerzo debutando en la producción de "Intimamente".

Domenic no es solamente multi-talento, sino un hombre con un futuro brillante. De las 16 canciones en su disco, seis fueron escritas por él. No sólo que las compuso sino que magistralmente produjo uno de los sencillos, "Find Another Man" (Encuentra a otro hombre). Esto es testimonio del talento de Domenic: artista, productor y compositor. La cantante Alicia Keys es una de las pocas artistas que ha logrado hacerlo en el debut de un disco.

Cuatro de las canciones son en inglés mientras que las demás son en español. El álbum consiste de una variedad de estilos musicales desde Latin Pop hasta Bachata y hasta R&B.

El primer sencillo, "Ven tú" es una bachata al estilo moderno con emoción latina, pasión, estilo y sabor, producido por GIO y maravillosamente escrita por Wascar Brazoban, pero es la interpretación de Dominic la que le da vida.

"Ven tú" ya está haciendo impacto en varias estaciones de radio incluyendo La Mega y El Sol de Miami donde el sencillo ha llegado a estar dentro de los diez de la semana. El vídeo hizo su lanzamiento



internacional a través de Telemundo en el programa "Ritmo y Sabor" el 14 de agosto y en la actualidad tiene la posición número 1 entre los videos musicales.

D'Marte, como lo llaman sus amigos, ha compartido algunos momentos memorables dentro de la música en su ascenso al estrellato. Su talento le ha dado la oportunidad de compartir el escenario como corista a estrellas como Thalia y comparencias en vídeos con Jennifer López.

Domenic or D'Marte, de la forma que prefiera llamarle, le demostrará que tiene una fuerza innovadora y una energía que revitaliza esa chispa tan especial del hombre latino mientras conquista los corazones de una nueva generación.

Para más información sobre Domenic Marte, favor de llamar a su representante Bill Buckland al (978) 390-2442.

Decidiéndose por Adopción Choosing Adoption

¡Hola! Mi nombre es Ben

"Me gusta hacer chistes y hacer reír a la gente. Nadar, montar en bicicleta, acampar e ir al cine, son mis actividades favoritas."

Por Milton L. Ortiz

Ben nació en enero de 1993, de descendencia caucásica y latina. El es un niño brillante y feliz, con un maravilloso sentido del humor y una delicadeza en sus maneras. Ben es un excelente estudiante que recibe buenas calificaciones en sus clases; sin embargo, la relación con sus compañeros sufre, debido a su constante atención y aceptación que demanda de los adultos.

El puede tener pataletas y ser también un niño manipulador. Ben recibe medicamentos y asiste a terapia par ayudarle a enfrentar sus situaciones emocionales y de comportamiento. Actualmente, él está en un hogar residencial y busca la estabilidad y consistencia que un hogar adoptivo provee.

Legalmente libre para adopción, Ben responderá mejor en un hogar en el que él sea el único hijo o el menor. Una familia amorosa comprensiva y cuidadosa que le pueda guiar y que pueda establecer límites en una forma amorosa será lo mejor para Ben.

Usted puede ayudarle a Ben a encontrar



un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto "Decidiéndose por Adopción". Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: www.mareinc.org.

Aceptando autos como contribuciones

Si usted tiene un carro que sólo está tomando espacio, piense en donarlo a MARE. La compañía "Route 128 Used Auto Parts" de Waltham removerá su vehículo gratuitamente y usted podrá deducir su valor en sus impuestos, el cual generalmente es más alto, que el valor del vehículo viejo como cuota inicial por otro nuevo. Su generosa contribución ayudará a MARE a continuar encontrando familias para los niños que están esperando ser adoptados. Usted puede hacer algo diferente ahora mismo. Llame a "Route 128 al 1-866-962-3678 para hacer su donación.

Sea voluntario con niños sin hogar

Horizons for Homeless Children (una organización que vela por niños sin hogar) está intentando encontrar a personas serias que les guste tener diversión, para jugar y desarrollar relaciones con los niños que viven en refugios para familias sin hogar y refugios para familias víctimas de violencia doméstica en el nordeste de Massachusetts. Un compromiso de 2 horas a la semana (que es un turno semanal) se requiere por lo menos por 6 meses. Las horas del día y de la tarde están disponibles durante la semana. Los entrenamientos se llevan a cabo regularmente y el siguiente tendrá lugar de 6 a 9 P.M. el 26 y 27 de mayo. Para más información sobre el programa, o inscribirse para el entrenamiento, favor de visitar www.horizonsforhomelesschildren.org o llame a Naomi Aitken en 978-557-2182. Es una experiencia fantástica que beneficia a todo el que se envuelve en ella. ¡Gracias!

Notre Dame Education Center anuncia oportunidades para voluntarios

A medida que Notre Dame Education Center (NDEC) se prepara para abrir un nuevo año escolar el 7 de setiembre, 2004, NDEC está buscando miembros de la comunidad que quieran ofrecerse como voluntarios en el Centro de las siguientes maneras:

- Como tutor de estudiantes en matemática e inglés (ESOL).
 - Sirviendo en la Junta Directiva o en uno de sus comités.
 - Asistiendo con los eventos especiales o para recaudar fondos.
 - Entrenando a grupos pequeños en conversaciones en inglés.
 - Asistiendo con el envío por correos del boletín de noticias y la recaudación anual de fondos.
- Para ofrecer sus servicios como voluntario, favor de llamar a la Hermana Nancy Simonds, SND al (978) 682-6441, Ext. 202.

En 1996, SND estableció el Centro Educacional de Notre Dame para asistir a los inmigrantes adultos mejorando sus destrezas del inglés y así conseguir oportunidades de empleo acorde a sus destrezas. NDEC ha servido a más de 2,600 personas desde su apertura.

Las Hermanas de Notre Dame (SND) han disfrutado de una presencia en Lawrence por casi 150 años y se ha dedicado a servir las necesidades de los inmigrantes en Lawrence.

Vitaminas y Productos Naturales Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.

Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

"El Asesino Silencioso"

681-9129

Mujeres Latinas

La YWCA de la Ciudad de Lawrence y el Proyecto Salud Latina 2010 Invita a...

madres, hijas, amigas, mujeres de la familia a participar en una serie de actividades divertidas y educativas desde el 15 de setiembre hasta el 20 de octubre del 2004 todos los miércoles desde las 5:45p.m. hasta las 8:00p.m.

Acompañenos a disfrutar de actividades de...

Piscina/Aeróbicos/Técnicas de Relajamiento

Educación sobre la Diabetes & Enfermedades del Corazón, Exámenes de Diabetes y Alta Presión, Demostración y Educación sobre la Nutrición

Para registrarse llame a: Alex, Minerva o Vilma al (978) 687-0331

Todas las actividades serán efectuadas en la YWCA de Lawrence

38 Lawrence Street, Lawrence, MA 01840

MANAGER/DIRECTOR

Early Childhood Program for Infants, Toddlers, and Preschool Children

Large, well-established early education program in Lawrence, Massachusetts seeks seasoned program manager to supervise all aspects of delivering high quality child care services in a family childcare setting.

This position requires high level administrative and supervisory skills, knowledge of child development and experience working with teachers and/or providers. Knowledge of Spanish is a requisite. Related college degree or advanced degree is also required.

Unusual opportunity for a committed professional to join Community Day Care, an outstanding leader in the field of early care and education. Excellent support staff, benefits and compensation package.

If qualified, please send resume to:

The Community Group, Human Resources
190 Hampshire Street, Lawrence, MA 01840
Fax - (978) 682-1013 email - jsilverman@communitydaycare.o



An Equal Opportunity Employer

FOR RENT

Single Family for Rent - Lawrence
9 rooms, 4 bedrooms, many amenities, \$1,500.00 monthly
568 Howard St. Prospect Hill.

Also looking for 2 roommates to share apartment at 354 Lowell St., Lawrence. For Info. call
(978) 975-3417

¡TRABAJE DESDE SU CASA!
Compañías nacionales necesitan individuos para ensamblar sus productos. Gane hasta \$700 por semana. No hace falta hablar inglés.
LA ASOCIACION NACIONAL DE TRABAJO
1-800-727-3535

McDonald's Nuevo horario

Manny González le recuerda que su restaurante McDonald's en la esquina de Broadway y Essex St., en Lawrence, está abierto ahora todos los **viernes y sábados** hasta las **2:00A.M.** Comidas para llevar solamente.

Empiece su propio negocio
Venta colchas, cobertores, cortinas, ropa juvenil de señora y niñas, pantalones cholos, lámparas, porcelanas, catálogo disponible llame gratis 1-866-350-3947

Clases de Preparación para el GED Gratis

No pierda tiempo. Llame hoy mismo.
Tenemos plazas para las clases de preparación para tomar los exámenes de la equivalencia de escuela secundaria en inglés.

<p>Programa Diurno De 9:00 a.m. a 11:30 a.m. ó de 12:00 p.m. a 2:00 p.m.</p>	<p>Programa Nocturno Martes y jueves de 6:00 a 9:00 p.m.</p>
---	---

Llámenos al: Adult Learning Center
243 So. Broadway, Lawrence, MA 01843
Teléfono (978) 975-5917 Ext. 10

Clases de bailes folclóricos GRATIS

Necesitamos niños y jóvenes mayores de 7 años de edad que quieran aprender y presentar bailes tradicionales y modernos. Llame: Asociación de Peruanos Unidos, Leonor (978) 265-2852.


Guilmo Barrio
Oficial de Préstamos Hipotecarios
Representante del Valle de Merrimack

Integrity Mortgage Associates, Inc.

Entregándole las llaves de su casa propia



Tel. (978) 373-7047
Fax: (978) 244-1280
E-mail: GuilmoB@hotmail.com



Ciudad de Lawrence

Enfermera de Salud Pública

\$50,000 anuales

Responsabilidades: Es responsable de la administración de día a día, supervisión y operación de la oficina de enfermería de salud pública. Supervisa la distribución apropiada de vacunas a los proveedores locales; el planeamiento de programas; somete informes a las autoridades locales y estatales; y divulga información para la prevención de enfermedades contagiosas. Asegura eficiencia, liderazgo y comunicación en una amplia gama de tópicos incluyendo las preocupaciones típicas de salud pública y la reacción de salubridad hacia potenciales actos de terrorismo. **Requisitos:** Bachillerato de Enfermería más una Maestría en Salud Pública o área relacionada. Licencia de Enfermera Registrada para practicar en Massachusetts. Experiencia previa en el área de salud pública y clínicas. Destrezas en oratoria y haciendo presentaciones a audiencias grandes y diversas. Destrezas demostradas en liderazgo, administración de personal y resolución de conflictos. Habilidad probada para tratar con tacto al público y a los pacientes. Por lo menos dos años de experiencia como supervisor. Se requiere tener buen dominio de ambos idiomas, inglés y español. Buenas destrezas analíticas y con la computadora; conocimientos de records médicos computarizados; investigaciones en la Internet; MS Word, PowerPoint y Excel. Experiencia en Salud Pública es preferible.

Fecha límite para solicitar: September 10, 2004
Las solicitudes están disponibles en la Oficina de Personal en el Ayuntamiento de Lawrence, 200 Common Street, Room 302, Lawrence, MA 01840
Una descripción detallada de esta posición está disponible en la Oficina de Personal o en nuestra página del Internet en www.cityoflawrence.com
Un Empleador de Igualdad de Oportunidades




Zapatos al por Mayor
Compra aquí y vende allá
(978) 794-1966

City C.O.R.E.

Now accepting applications for the coming school year.

Are you a college or high school graduate interested in teaching? Contribute to the success of Lawrence students by serving as a literacy tutor, gain valuable experience and improve the community. We offer:

- Weekly Stipend
- Health Insurance
- Training
- \$4,725 Scholarship



Join AmeriCorps National Service
Apply at City C.O.R.E. office,
355 Haverhill Street, Lawrence MA 01841.
For more info call (978) 681-0548.

Latina Women

The YWCA of Greater Lawrence and the Health 2010 Project Invite...
Mothers, daughters, friends, and female relatives to participants a series of fun and educational activities
September 15 through October 20, 2004
Every Wednesday, from 5:45p.m -8:00p.m.
Join us for free...
Pool Activities\Aerobics\Relaxation Techniques
Education on Diabetes & Cardiovascular Disease, Diabetes & High blood Pressure Screenings, Nutrition Education
To register, call: Alex, Minerva or Vilma at (978) 687-0331
All Activities are held at the YWCA of Greater Lawrence
38 Lawrence Street, Lawrence, MA 01840

Merrimack Valley YMCA

Methuen Branch, 129 Haverhill Street, Methuen

“Back-to-School” Open House

Thursday, August 26 - 5:00 to 7:30 p.m.

- Register for Fall Program
- Meet After-School and Preschool Child Care Teachers
- Tour facility
- Play on the Moonwalk
- Pizza will be served

For more information, contact Stephanie Lane at (978) 683-5266.

Apertura de Berkeley Shoes en Methuen



La familia Espailat: Camila, Nicolás, Benny y Carmen, durante la inauguración.

Espailat family: Camila, 12; Nicolás, 16; Benny and Carmen, at the inauguration.



Benny Espailat, Joseph Bevilacqua, Sharon Pollard y Henry Richardson, (vecino y amigo de la familia Espailat/Neighbor and friend of the Espailats).

La Alcaldesa de Methuen Sharon Pollard busca la economía dentro de los zapatos rebajados de precio.



Carmen (Mory) Espailat da la bienvenida a la tía Ana Antonia Espailat.
Carmen (Mory) Espailat meeting her aunt Ana Antonia Espailat.



Thrifty Methuen Mayor Sharon Pollard checking prices from the reduced bin.



Un lugar para meditar y poner sus asuntos en orden.
A place to meditate at Berkeley Store.



La Alcaldesa de Methuen Sharon Pollard felicita a Benny Espailat a su arribo.

Methuen Mayor Sharon Pollard congratulates Benny Espailat at her arrival.

Noelia Batista, en compañía de su padre Rolando, probándole unos zapatos nuevos para la escuela. Alex Cáceres, trabajador de la tienda los ayuda.



Noelia Batista trying on a new pair of shoes with the help of Alex Cáceres.



Estas dos damas están muy satisfechas con la colección de zapatos.
These two ladies are very pleased with the variety of shoes.

Celia Espailat, madre de Benny con sus nietas Camila y Carolina.
Celia Espailat, Benny's mother with grandchildren Camila and Carolina.



El bosque tropical, donde zapatos reemplazan las ramas de los árboles.
The rain forest at Berkeley Store, where tree branches are replaced by shoes.